

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 29 MEI 1952.

Verslag van de Verenigde Commissies van Landbouw en van Volksgezondheid en Gezin belast met het onderzoek van het wetsontwerp op het keuren van vlees en op de vleeshandel.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 29 MAI 1952.

Rapport des Commissions réunies de l'Agriculture et de la Santé publique et de la Famille chargée d'examiner le projet de loi relatif à l'expertise et au commerce des viandes.

Aanwezig : de hh. MULLIE, voorzitter-verslaggever; ADAM, BOUILLY, DESMEDT (R.), ESTIENNE, KNOPS, Mevr. LEHOUCK, de hh. MONDELAERS, PONTUS, RASSART, SLEDSENS, STREEL en USELDING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN, ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

1. Doel van deze wetgeving.

Door dit wetsontwerp wordt de huidige algemene reglementering betreffende het keuren van geslacht vlees aangevuld, welke reglementering werd getroffen in uitvoering van de wet van 4 Augustus 1890 op het vervalsen der eetwaren.

De inhoud van het ontwerp dat U is voorgelegd, kan, volgens de memorie van toelichting, in grote rekken, als volgt worden samengevat :

A. — In dit ontwerp wordt het principe vooropgesteld dat het slachtvee moet onderworpen worden aan een keuring vóór het slachten.

B. — Het bepaalt de gevallen waarin het slachtlier bestemd voor persoonlijk verbruik, vrijgeteld is van de keuring door een veearts.

C. — Het geeft aan de Regering de mogelijkheid om de keuring, het vervoer en de verkoop van vlees voortkomende van noodslachtingen met meer waarborgen te omringen.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 1 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp;
- 1 (Zitting 1948-1949) : Amendementen;
- 1 (Zitting 1948-1949) : Verslag;
- 1 (Zitting 1948-1949) : Amendementen.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :
April en 4 Mei 1949.

Gedr. Stuk van de Senaat :

(Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

MESDAMES, MESSIEURS, CONSIDERATIONS GENERALES.

1. Objet de la législation.

Le projet de loi soumis à vos délibérations complète la réglementation générale actuelle concernant l'expertise des viandes de boucherie, prise en exécution de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires.

L'économie du projet peut, d'après l'exposé des motifs, se résumer dans ses grandes lignes comme suit :

A. — Le projet pose le principe de l'obligation d'un examen sanitaire de l'animal de boucherie avant l'abatage.

B. — Il précise les cas dans lesquels l'animal de boucherie destiné à la consommation personnelle est dispensé de l'expertise vétérinaire.

C. — Il permet au Gouvernement d'entourer de garanties nouvelles l'expertise, le transport et la vente des viandes provenant d'animaux abattus pour cause de nécessité.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

- 392 (Session de 1947-1948) : Projet de loi;
- 235 (Session de 1948-1949) : Amendements;
- 331 (Session de 1948-1949) : Rapport;
- 422 (Session de 1948-1949) : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :
28 avril et 4 mai 1949.

Document du Sénat :

317 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

D. — Het machtigt de Koning de inrichting en de exploitatie van openbare en private slachthuizen waar een tak van de vleesnijverheid wordt uitgeoefend, aan speciale voorwaarden ondergeschikt te maken.

E. — Het legt aan de gemeenten de verplichting op een inspectiedienst van de vleeswinkels, op vleeswarenfabrieken, enz. in te richten.

F. — Het bepaalt dat de slachtingen, in principe, moeten geschieden hetzij in openbare slachthuizen ofwel in private slachthuizen waarvan de inrichting en de exploitatie van dien aard zouden zijn dat zij met de openbare slachthuizen kunnen gelijkgesteld worden.

Het stelt eveneens de voorwaarden vast waarin sommige private slachterijen verder mogen geëxploiteerd worden.

G. — Het behelst een reeks wettelijke bepalingen die de straffen, voorzien bij de wet van 4 Augustus 1890 op het vervalsen der eetwaren gevoelig verwaren.

Om een beeld te geven van het toepassingsveld van deze wettelijke bepalingen, wordt hierna een tabel opgenomen van de slachtingen die in de loop van 1950 in België zijn geschied :

D. — Il autorise le Roi à subordonner à des conditions spéciales l'aménagement et l'exploitation des abattoirs publics et particuliers et, en général, de tout établissement affecté à l'une des branches de l'industrie de la viande.

E. — Il impose aux communes l'obligation d'organiser un service d'inspection des débits, des ateliers de préparation de viandes, etc.

F. — Il dispose qu'en principe, les abatages doivent être pratiqués soit dans les abattoirs publics soit dans les abattoirs privés dont l'aménagement et l'exploitation seraient tels qu'ils puissent être assimilés à des abattoirs publics.

Il fixe également les conditions dans lesquelles l'exploitation de certaines tueries privées pourra être maintenue.

G. — Il contient une série de dispositions pénales renforçant sérieusement les peines comminées par la loi du 4 août 1890 sur la falsification des denrées alimentaires.

Le tableau ci-dessous, qui donne le nombre d'abatages effectués en Belgique dans le courant de l'année 1950, permet de se faire une idée du champ d'application de ces dispositions légales.

	Publiek verbruik — <i>Consommation publique</i>	Privaat verbruik — <i>Consommation privée</i>
Runddieren — <i>Bêtes bovines</i>	758.209	433
Varkens — <i>Porcs</i>	1.974.434	91.045
Schapen — <i>Moutons</i>	108.676	560
Lammeren — <i>Agneaux</i>	4.123	463
Geiten en geitjes — <i>Chèvres et chevreaux</i>	879	522
Paarden — <i>Chevaux</i>	67.641	11
Totale — <i>Totaux</i>	2.914.072	93.034

2. Wenselijkheid van die wetgeving.

De huidige algemene reglementering betreffende het keuren van geslacht vlees werd, zoals hierboven gezegd, getroffen in uitvoering van de wet van 4 Augustus 1890 op het vervalsen der eetwaren. Door deze wet wordt de Regering er toe gemachtigd de handel, de verkoop en de slijting der voedingswaren en voedingsstoffen bestemd voor mensen en dieren te reglementeren en er toezicht op uit te oefenen, maar slechts uit het oogpunt van de openbare gezondheid of met het doel bedrog en vervalsingen te beletten. Wat inzonderheid het ge-

2. Opportunité de la législation.

Comme nous l'avons dit plus haut, la réglementation générale actuelle concernant l'expertise des viandes de boucherie a été prise en exécution de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires. Cette loi autorise le Gouvernement à réglementer et à surveiller le commerce, la vente et le débit des denrées et des substances servant à l'alimentation de l'homme et des animaux, mais seulement au point de vue de la santé publique ou dans le but d'empêcher les tromperies et les falsifications. Elle dispose notamment que, en ce qui

slacht vlees betreft, bepaalt die wet dat bedoeld vlees niet mag verkocht noch te koop uitgesteld worden als het niet door een keuring geschikt voor de voeding verklaard wordt.

Zoals uiteengezet is in de Memorie van Toelichting van dit wetsontwerp, staat het vast dat het wenselijk is een nieuwe wet ter zake uit te vaardigen. Nochtans moet er naar gestreefd worden de hoofdvereisten van de hygiëne en de rechtmatige belangen van de economie oordeelkundig overeen te brengen.

3. Wie zal worden aangesteld om de wet uit te voeren ?

Er bestaan in België 797 doctors in de veeartsenijkunde die aangenomen werden met het oog op het uitvoeren van de reglementen op de gezondheids-politie.

Alleen kunnen zij medewerken aan de uitvoering van de reglementsbepalingen op de keuring van het vlees voor zover zij met een dergelijke functie gelast werden, hetzij op initiatief van een gemeentebestuur, hetzij op initiatief van de Regering.

Het valt voor dat de aanstelling van een vleeskeurder in private slachthuizen, gelijkgesteld met openbare slachthuizen, door het bestuur van het private slachthuis gedaan wordt. Nochtans zal voor de functie van vleeskeurder steeds de goedkeuring vereist zijn, nu eens vanwege de Minister, dan weer vanwege de Koning.

De leidende organen van de dienst der vleeskeuring en van het toezicht op de handel in vlees hoorden toe aan het Departement dat de dienst van de gezondheidspolitie in zijn bevoegdheid had. Die dienst hing uiteraard af van het Departement dat als taak had de administratieve maatregelen te treffen die de nationale landbouw aanbelangen. Reeds sinds talrijke jaren behoorde de bevoegde administratie tot het Ministerie van Landbouw.

De inspecteurs-veeartsen vormden de buitendienst die afhing van dit Departement. Zij hadden om zo te zeggen een dubbele zending te vervullen, namelijk het toezicht op het naleven van de voorschriften van de gezondheidspolitie en het toezicht op de keuring van en de handel in vlees.

In 1937 was de toenmalige Regering van oordeel dat, gezien het belang van de quaestie van de vleeskeuring en van de handel in vlees, het nodig was, naast de Dienst voor de Gezondheidspolitie, een Buitendienst voor de Vleeskeuring op te richten. De eerste, de Dienst voor de Gezondheidspolitie, zou verder blijven afhangen van het Departement van Landbouw terwijl de tweede, de nieuwe dienst, klaar en duidelijk zou gehecht worden aan het Departement van Volksgezondheid.

Die opvatting over de dualiteit van de veeartsenijkundige diensten werd door sommigen verdedigd en door anderen bestreden. Thans is die dualiteit een feit geworden. Het komt er thans op aan er uit te halen wat er uit te halen is.

Het algemeen kader van die twee veeartsenijkundige diensten omvat, buiten een centrale dienst

concerne spécialement les viandes de boucherie, elles ne peuvent être débitées, ni exposées en vente que si elles ont été reconnues propres à l'alimentation à la suite d'une expertise.

Comme l'indique l'exposé des motifs du présent projet de loi, il est établi qu'il y a opportunité à légiférer à nouveau en cette matière. Encore convient-il de concilier judicieusement les intérêts dominants de l'hygiène et ceux de l'économie.

3. Quels seront les organes compétents pour l'application de la loi ?

Il y a en Belgique 797 docteurs en médecine vétérinaire agréés pour l'exécution des règlements de police sanitaire.

Tous peuvent collaborer à l'exécution des dispositions réglementaires sur l'expertise des viandes, pour autant que ces fonctions leur soient confiées soit à l'initiative d'une administration communale soit à celle du Gouvernement lui-même.

Certaines désignations d'expert des viandes dans des abattoirs particuliers assimilés à des abattoirs publics se font à l'initiative de la direction de ces établissements. Mais toujours les fonctions d'expert des viandes doivent être approuvées tantôt par le Ministre compétent, tantôt par le Roi.

Les organes dirigeants du service de l'expertise et du contrôle du commerce des viandes relevaient du Département qui avait dans ses attributions le service de la police sanitaire. Ce service ressortait naturellement du Département qui avait dans ses attributions les mesures administratives intéressant l'agriculture nationale. Depuis de nombreuses années déjà, l'administration compétente relevait du Ministère de l'Agriculture.

Les inspecteurs vétérinaires constituaient le service extérieur ressortissant de ce Département. Ils avaient en quelque sorte une double mission : celle du contrôle de l'application des dispositions de police sanitaire et celle du contrôle de l'expertise et du commerce des viandes.

En 1937, le Gouvernement de l'époque estima qu'il convenait, en considération de l'importance du problème de l'expertise et du commerce des viandes, de créer, à côté du Service de Police sanitaire, un Service extérieur d'Expertise des viandes. Le premier, c'est-à-dire le Service de Police sanitaire, continuerait à relever du Département de l'Agriculture, alors que le second, le service nouveau, serait rattaché sans contestation possible au Département de la Santé Publique.

Cette conception de la dualité des services vétérinaires fut défendue par certains et combattue par d'autres. A l'heure actuelle, elle est un fait. Il importe d'en tirer le meilleur parti.

Le cadre général de ces deux services vétérinaires comporte, outre un service central dans les

in de twee bevoegde Departementen, namelijk dit van Landbouw en dit van Volksgezondheid en van het Gezin, een buitendienst bestaande uit :

24 inspecteurs-veeartsen die gehecht zijn aan het Ministerie van Landbouw en,

9 inspecteurs-veeartsen die gehecht zijn aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Al was de algemene bevoegdheid van die buitendiensten door reglementsbepalingen omschreven, toch bleven er nog sommige ambtsbevoegdheden gemeen. Het was nodig deze laatste te omschrijven en te vermijden.

De algemene bespreking van het onderhavig wetsontwerp bestond uit een langdurige gedachtenwisseling aangaande die gemeenschappelijke ambtsbevoegdheden van de inspecteurs-veeartsen van beide Departementen en zelfs aangaande de wederzijdse bevoegdheden van de beide Departementen.

Sommige leden van uwe Commissiën waren van oordeel dat de Commissiën niet mochten stilblijven bij die meningsverschillen over de bevoegdheden van het personeel van de veeartsenijkundige inspectie, doch de meerderheid van de leden van uw Commissiën was van een andere mening en achtte het nodig dat er tussen beide Departementen een wel omlijnd « modus vivendi » zou tot stand komen, waardoor elk conflict tussen het uitvoeringspersoneel zou vermeden worden. De hoofden van de beide Departementen, die aanwezig waren op de eerste gedachtenwisseling, stemden in met deze laatste zienswijze.

Uw Commissiën vragen niet dat de inrichting van die diensten voor veeartsenijkundige inspectie in de wet zou opgenomen worden, maar zij heeft gemeend dat ter gelegenheid van de bespreking van dit wetsontwerp bijzonderheden dienden verstrekt aangaande die inrichting.

Zij hebben vanwege de betrokken Ministers verkregen dat een protocol opgesteld werd, waarbij nauwkeurig de onderlinge samenwerking tussen de veeartsenijkundige inspectiediensten, die respectievelijk afhangen van de twee betrokken Departementen, geregeld worden. Hierna, bij wijze van inlichting, de tekst van dit protocol :

« 1^o De inspecteurs van de Vleeshandel zijn belast met het toezicht op de toepassing der reglementen betreffende de keuring van en de handel in vlees.

» De veeartsenijkundige inspecteurs hebben nochtans vrije toegang tot de slachthuizen en slachtplaatsen, waar zij de organen en de karkassen mogen controleren, met het oog op het optekenen van allerhande aanwijzingen die hun nuttig zouden kunnen zijn in de strijd tegen de veeziekten.

» Zij (de veeartsenijkundige inspecteurs) hebben toegang tot alle lokalen en zij zullen alle maatregelen doen treffen die nodig geoordeeld worden voor de toepassing van de veeartsenijkundige politiematregelen met het oog op de vrijwaring van de gezondheid van de veestapel.

deux départements compétents, celui de l'Agriculture et celui de la Santé Publique et de la Famille, un service extérieur composé comme suit :

24 inspecteurs vétérinaires rattachés au Département de l'Agriculture;

9 inspecteurs vétérinaires attachés au Département de la Santé Publique et de la Famille.

Si des dispositions réglementaires définissaient la compétence générale de ces services extérieurs, il restait certaines interférences d'attribution qu'il importait de préciser et d'éviter.

L'examen général du projet de loi qui fait l'objet de ce rapport, a consisté en une longue discussion au sujet de ces interférences d'attribution entre les inspecteurs vétérinaires des deux Départements intéressés et même au sujet de la compétence réciproque des deux Départements.

Certains commissaires estimaient que ces divergences de vue au sujet des attributions du personnel de l'inspection vétérinaire ne devaient pas retenir l'attention des Commissions. Cet avis ne fut pas partagé par la majorité de vos Commissions. Celles-ci étaient d'avis qu'il importait qu'entre les deux Départements il soit défini un « modus vivendi » bien précis de nature à éviter tout conflit entre le personnel d'exécution. Les chefs des deux Départements, présents à cet échange de vues introductif, partageaient cette façon de voir.

Vos Commissions ont, tout en ne demandant pas que l'organisation des services d'inspection vétérinaire soit inscrite dans la loi, ont estimé qu'il convenait qu'à l'occasion de l'examen du projet, des précisions soient données à ce sujet.

Elles ont obtenu des Ministres intéressés qu'il soit établi un protocole réglant avec précision la collaboration entre les services d'inspection vétérinaire dépendant respectivement des deux Départements intéressés. Ci-après, à titre d'information, le texte du protocole susdit :

« 1^o Les inspecteurs du Commerce des Viandes sont chargés de surveiller l'application des règlements relatifs à l'expertise et au commerce des viandes.

» Toutefois, les inspecteurs vétérinaires ont la libre entrée des abattoirs et des tueries où ils peuvent contrôler les organes et carcasses en vue de relever les indications quelconques pouvant leur être utiles dans la lutte contre les maladies du bétail.

» Ils (les inspecteurs vétérinaires) ont accès à tous les locaux et feront prendre toutes les mesures jugées nécessaires pour l'application des mesures de police sanitaire en vue de sauvegarder la santé du cheptel.

» 2^o De vleeskeuring mag enkel aan door de Regering *erkende* doctors in de veeartsenijkunde toevertrouwd worden. Het advies van de veeartsenijkundige inspecteurs dient ingewonnen. Anderszijds dient het advies van de inspecteur van de vleeshandel ingewonnen, bij de benoeming van controleveeartsen aan de grens.

» 3^o Scheidsrechterlijke keuringen worden aan de inspecteurs van de vleeshandel toevertrouwd.

» 4^o De door de Minister van Volksgezondheid tegen de vleeskeurders getroffen strafmaatregelen zullen dienstigheidshalve en voor publicatie aan de h. Minister van Landbouw medegedeeld worden.

» Iedere schorsing van de erkenning sleept automatisch en voor dezelfde duur de opheffing van het mandaat van vleeskeurder mee.

» 5^o Van de door de inspecteurs van de vleeshandel aan de h. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gestuurde verslagen moet een afschrift aan de h. Minister van Landbouw overgemaakt worden, indien zij betrekking hebben op aangelegenheden die van belang kunnen zijn voor de veeartsenijkundige politie; wederkerig, moet een afschrift van de aan de h. Minister van Landbouw over de vleeskeuring gestuurde verslagen, aan de h. Minister van Volksgezondheid overgemaakt worden.

» 6^o De onderrichtingen betreffende de vleeskeuring gaan uit van de Minister van Volksgezondheid. Zij dienen aan de veeartsenijkundige inspectiedienst voor publicatie in het « Gezondheidstijdschrift » medegedeeld te worden.

» Handelen deze beschikkingen evenwel over zaken die enigszins in verband staan met de veeartsenijkundige politie dan worden zij vooraf aan het advies van de veeartsenijkundige inspectiedienst van het Departement van Landbouw overgelegd.

» 7^o De in de landbouwbedrijven, ingevolge voedselvergiftiging van dierlijke oorsprong, te treffen veeartsenijkundige politiemaatregelen, worden door de veeartsenijkundige inspectie, na akkoord van het Departement van Volksgezondheid, getroffen.

» 8^o Er wordt een Coördinatiecomité opgericht, waarvan de Directeur-Generaal van het Ministerie van Landbouw, onder wie de veeartsenijkundige dienst ressorteert, de Directeur-Generaal van het Ministerie van Volksgezondheid, onder wie de Inspectie van de Vleeshandel ressorteert, het Hoofd van de veeartsenijkundige dienst van het Ministerie van Landbouw en het Hoofd van de Inspectie van de Vleeshandel, deel uitmaken.

» Andere ambtenaren van de betrokken diensten van beide Departementen mogen er eveneens deel van uitmaken.

» 9^o Het hierboven bedoeld Coördinatiecomité houdt de derde Dinsdag van ieder kwartaal zijn verplichte vergadering. »

» 2^o L'expertise des viandes ne peut être confiée qu'à des docteurs en médecine vétérinaire *agréés* par le Gouvernement. Avis sera demandé à l'inspecteur vétérinaire. D'autre part, avis sera demandé à l'inspecteur du Commerce des Viandes lors de la nomination des vétérinaires de contrôle à la frontière.

» 3^o Les expertises arbitrales sont confiées aux inspecteurs du Commerce des Viandes.

» 4^o Les sanctions prises à charge des experts par le Ministre de la Santé Publique seront communiquées à toutes fins utiles et pour publication, à Monsieur le Ministre de l'Agriculture.

» Toute suspension d'agrément entraîne automatiquement et pour une même durée le retrait du mandat d'expert des viandes.

» 5^o Copie des rapports adressés par les inspecteurs du Commerce des Viandes à Monsieur le Ministre de la Famille sera transmise à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, lorsqu'ils ont trait à des questions susceptibles d'intéresser la police sanitaire des animaux domestiques; réciproquement, copie des rapports adressés à Monsieur le Ministre de l'Agriculture concernant l'expertise des viandes sera transmise à Monsieur le Ministre de la Santé Publique et de la Famille.

» 6^o Les instructions concernant l'expertise des viandes émaneront du Ministre de la Santé Publique et de la Famille. Elles seront communiquées au service d'Inspection vétérinaire pour publication au « Bulletin Sanitaire ».

Toutefois, quand ces directives traitent de points ayant un rapport quelconque avec la police sanitaire des animaux domestiques, elles sont préalablement soumises pour avis au service d'inspection vétérinaire du Département de l'Agriculture.

» 7^o Les mesures de police sanitaire à prendre dans les exploitations agricoles à la suite d'intoxication alimentaire d'origine animale seront prises par l'inspection vétérinaire, après accord avec le Département de la Santé Publique.

» 8^o Il est créé un Comité de Coordination comprenant le Directeur Général du Ministère de l'Agriculture dont relève le Service vétérinaire, le Directeur Général du Ministère de la Santé Publique ayant dans ses attributions l'Inspection des Viandes, le Chef du Service vétérinaire du Ministère de l'Agriculture, et le Chef du Service de l'Inspection des Viandes.

D'autres fonctionnaires relevant des services intéressés des deux Départements pourront également en faire partie.

» 9^o Le Comité de Coordination prévu ci-dessus se réunira obligatoirement le troisième mardi de chaque semestre. »

Uw Commissiën menen dat het tot stand komen van dit protocol mag beschouwd worden als een gunstige uitkomst van de langdurige gedachtenwisselingen die in haar schoot hebben plaats gehad. De pogingen die gedaan werden om de samenwerking van beide diensten te verwezenlijken, hebben weliswaar tot gevolg gehad dat de bespreking van het wetsontwerp in openbare vergadering een zekere vertraging heeft ondergaan, maar het bereikte resultaat kan die vertraging ruimschoots wettigen.

*
* *

Daar sommige leden van uw Commissies aanmerkingen gemaakt hadden op de oorspronkelijke Nederlandse tekst van het ontwerp, hebben de bevoegde diensten van het Ministerie van Volksgezondheid en van de Senaat er een reeks louter formele wijzigingen in aangebracht.

WETTELIJKE BEPALINGEN.

Artikel 1 : In dit artikel worden verschillende bepalingen gegeven van sommige woorden die voorkomen in de wettekst.

Bij paragraaf 2 van artikel 1 wordt de bepaling gegeven van het *openbaar slachthuis*.

Het kenmerk van het openbaar slachthuis ligt hierin dat het ofwel toebehoort aan een openbaar bestuur ofwel het voorwerp uitmaakt van een vergunningscontract vanwege dit bestuur.

Het *privaat slachthuis gelijkgesteld met het openbaar slachthuis* behoort toe aan een particulier of aan een maatschappij. Het moet beantwoorden aan zekere voorwaarden die in dit wetsontwerp voorzien zijn. De gemeente komt niet tussenbeide in de zaken van het privaat slachthuis. Het is het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin dat toezicht uitoefent op de bedrijvigheid van dergelijke slachthuizen.

De *private slachterij* is deze waar een enkel vleeshouwer mag slachten uitsluitend om in de behoeften van zijn kleinhandel te voorzien. Mits speciale toelating, mag een tweede vleeshouwer er slachten en dit in dezelfde voorwaarden. Die tweede vleeshouwer mag een andere gemeente bewonen. De private slachterij mag hoogstens door twee vleeshouwers gebruikt worden.

Die bepaling werd aan de Commissiën van de Senaat bezorgd door de bevoegde diensten. Nogtans dient vermeld dat bij de bespreking van het wetsontwerp in openbare zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin een verklaring werd gegeven die de bijzondere aandacht van de Commissiën moet gaande maken en waarvan de

Vos Commissions estiment que la rédaction de ce protocole est un heureux aboutissement des discussions laborieuses qui ont eu lieu dans son sein. Ces efforts de coopération ont toutefois retardé dans une certaine mesure l'examen du projet de loi en séance publique, mais le résultat enregistré justifie amplement ce retard.

*
* *

Des observations ayant été faites par certains membres de vos Commissions au sujet de la rédaction du texte néerlandais original du projet, des modifications de pure forme y ont été apportées par les soins des services compétents du Ministère de la Santé Publique et du Sénat.

DISPOSITIONS LEGISLATIVES.

Article 1^{er} : Cet article comporte une série de définitions relatives à des termes qui figurent dans le texte de la loi.

Le paragraphe 2 de l'article 1^{er} donne la définition de l'*abattoir public*.

Celui-ci se caractérise par le fait que l'abattoir public est ou bien la propriété d'un pouvoir ou bien concédé par ce dernier.

L'*abattoir particulier assimilé à l'abattoir public* appartient, lui, à un particulier ou à une société. Il doit répondre à certaines conditions spéciales prévues par le présent projet de loi. La commune n'intervient pas dans l'activité de l'abattoir particulier. L'activité de celui-ci est suivie plus directement par le Département de la Santé Publique et de la Famille.

Quant à la *tuerie particulière*, elle constitue l'endroit où un seul boucher peut abattre pour les besoins exclusifs de son commerce de détail. Cependant, moyennant autorisation spéciale, un second boucher peut y abattre dans les mêmes conditions. Ce second boucher peut habiter une autre commune. Il ne peut y avoir au maximum que deux bouchers utilisant une tuerie particulière.

Cette définition a été fournie aux Commissions du Sénat par les services compétents. Cependant, à la Chambre, lors de la discussion en séance publique, le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a donné une interprétation qui mérite de retenir l'attention particulière de vos Commissions et d'être précisée par les auteurs du projet. Voici cette déclaration de M. van der Straten-Waillet,

uiste toedracht zou moeten gegeven worden door de stellers van het wetsontwerp. Hierna de vertaling van de verklaring van de h. van der Straten-Waillet, de toenmalige Minister van Volksgezondheid en van het Gezin :

« Zitting van 28 April 1949.

» De h. van der Straten-Waillet, Minister van Volksgezondheid en van het Gezin. — De toestand is anders, Mijnheer de Voorzitter. Ziehier : De h. Chalmet heeft verklaard dat hij bereid was zijn amendement in te trekken, indien ik mag verklaren dat de bedoeling van de Commissie, bij het wijzigen van de tekst en bij het toevoegen van de woorden mits toelating van de inspectiedienst van de vleeshandel » zou zijn dat deze toelating maar zal gegeven worden aan de kleine vleeshouwers die zich verenigen om één of twee dieren te slachten en einde in de behoeften van hun clientèle te voorzien en niet aan de grote vleeshouwers die, wanneer zij zich verenigen, een oneerlijke concurrentie zouden kunnen aandoen aan de grote slachthuizen. Onder die voorwaarden, verklaart de h. Chalmet zich bereid zijn amendement in te trekken. Ik verklaar hier dat ik mijn instemming etuig met deze verklaring van de tekst. »

Het is nodig dat duidelijk gezegd wordt hoeveel vleeshouwers mogen samenwerken in een private slachterij. Dit werd gedaan door uw Commissiën. Er mag slechts één houder zijn van de vergunning om te slachten in een private slachterij. Nochtans aan een tweede vleeshouwer, die met name wordt genoemd, de toelating bekomen om in die private slachterij te slachten.

De huidige Minister van Volksgezondheid en van het Gezin heeft, op de vergadering van uw Commissiën, verklaard dat, bij het verlenen van vergunning tot slachten, voorzien bij paragraaf 4 in artikel 1, maar één beperking wordt gesteld, namelijk de volgende : het in een private slachterij slachte vlees mag slechts dienen om in de behoeften te voorzien van de clientèle van de vleeshouwer van de vleeshouwers die genieten van een vergunning. Het begrip van kleine of grote vleeshouwers kan niet in aanmerking genomen worden bij het verlenen van een vergunning.

Artikel 1 : Paragrafen 5, 6, 7 en 8 : geen bemerkingen.

Artikel 2, Artikel 3 en Artikel 4 : geen bemerkingen.

Artikel 5 : Men zou zich kunnen afvragen : wie noemt de vleeskeurder in een privaat slachthuis lijkgesteld met het openbaar slachthuis ?

Het antwoord wordt gegeven door artikel 21 : doelde vleeskeurder wordt benoemd door de Koning.

Artikel 6 en Artikel 7 : Geen bemerkingen.

Artikel 8 : In dit artikel is er alleen sprake van dat « geschikt » of « ongeschikt » is voor consumptie. Nochtans moet het geval voorzien

à l'époque Ministre de la Santé Publique et de la Famille :

« Séance du 28 avril 1949.

» M. van der Straten-Waillet, Ministre de la Santé Publique et de la Famille. — Telle n'est pas la situation, Monsieur le Président. Voici : M. Chalmet se déclare prêt à retirer son amendement si je puis déclarer que l'intention de la Commission, en modifiant le texte et en ajoutant les mots « moyennant autorisation du service de l'inspection du commerce des viandes » signifie que cette autorisation ne sera donnée qu'aux petits bouchers qui s'unissent pour abattre une ou deux bêtes dans le but de subvenir aux besoins de leur clientèle et pas aux grands qui, en s'unissant, pourraient faire une concurrence déloyale aux grands abattoirs. C'est dans ces conditions que M. Chalmet se déclare prêt à retirer son amendement. Je lui déclare que je suis d'accord pour donner cette interprétation au texte. »

Une précision s'impose ici au sujet du nombre de bouchers pouvant travailler ensemble dans une tuerie particulière. Cette précision a été donnée par vos Commissions. Il ne peut y avoir qu'un seul titulaire de la licence d'abattre dans une tuerie particulière. Cependant, un second boucher nominativement autorisé peut abattre dans cette tuerie.

Le Ministre actuel de la Santé Publique et de la Famille a déclaré à la réunion de vos Commissions que la seule limitation apportée à l'octroi de la licence d'abattage prévue par le paragraphe 4 de l'article 1^{er} est la suivante : la viande obtenue par l'abattage dans une tuerie particulière ne peut trouver comme débouché que la clientèle du ou des bouchers bénéficiaires de la licence. La notion de petit ou grand boucher ne peut être prise en considération quand il est question d'accorder la licence.

Article 1 : Paragraphes 5, 6, 7 et 8, pas d'observations.

Article 2, article 3 et article 4 : Pas d'observations.

Article 5 : On pourrait se demander qui nomme l'expert des viandes dans un abattoir particulier assimilé à l'abattoir public.

La réponse est donnée à l'article 21 : cet expert est nommé par le Roi.

Article 6 et article 7 : Pas d'observations.

Article 8 : Il n'est question dans cet article que de viande « propre » ou « impropre » à la consommation. Il convient cependant de prévoir le cas

worden van vlees dat geschikt is voor het verbruik mits inachtneming van zekere voorwaarden, zoals vlees dat eerst moet gesteriliseerd worden en daarna geschikt voor het verbruik mag verklaard worden of zoals vlees dat aangetast is door « cysticercus inernus » en geschikt voor het verbruik mag verklaard worden nadat het vlees gedurende 10 dagen aan een bevroering van — 10 graad onderworpen werd.

In het laatste lid van dit artikel wordt voorzien dat, bij afwijking van sommige voorschriften van dit artikel, buitengewone gevallen kunnen opgelost worden door koninklijke besluiten.

Artikel 9 : De keuring moet gedaan worden in de gemeente waar de slachting heeft plaats gehad.

De keuring moet gedaan worden met inachtneming van de voorschriften bepaald in artikel 5.

Artikelen 10, 11, 12, 13, 14 en 15 : Geen bemerkingen.

Artikel 16 : Uwe Commissies zijn van oordeel dat de tekst van lid 2 van dit artikel als volgt zou moeten gewijzigd worden : « ... *hotels, spijshuizen en daarmede gelijkgestelde inrichtingen*... »

Door die wijziging, die een amendement is op de tekst van de Kamer, wordt het toepassingsveld van de wettelijke bepalingen ruimer en duidelijker omljnd.

Artikel 17 : Het toezicht van de gemeente op de vleeswinkels, op de inrichtingen waar vleeswaren bereid of gefabriceerd worden evenals op elke inrichting dienende tot het bewaren van vlees was destijds facultatief. Thans wordt dit toezicht door de wet verplichtend gemaakt.

De gemeentelijke opzichter moet doctor in de veeartsenijkunde zijn. De Commissies zijn van mening dat er zou moeten staan « moet een *aangenomen* veearts zijn ».

Het woord « instelling » moet in de ruimste zin begrepen worden

Artikel 18 en Artikel 19 : Geen bemerkingen.

HOOFDSTUK II.

Het hoofdstuk II, dat met artikel 20 aanvangt, behelst de bijzondere bepalingen betreffende de slachthuizen en de private slachterijen.

Artikel 20 schrijft voor dat de slachtdieren mogen geslacht worden in drie categorieën van inrichtingen :

- de openbare slachthuizen;
- de slachthuizen gelijkgesteld met openbare slachthuizen;
- de private slachterijen.

de viandes qui sont « propres » moyennant certaines conditions, telle une viande qui devra être soumise à la stérilisation et pourra ensuite être déclarée propre à la consommation, telle une viande infectée par des cysticercus inernus pourra être déclarée « propre » après congélation pendant 10 jours à moins 10 degrés.

Le dernier alinéa de cet article prévoit que par dérogation à certaines prescriptions de cet article, des arrêtés royaux peuvent régler les cas exceptionnels.

Article 9 : L'expertise doit être pratiquée dans la commune où l'abatage a eu lieu.

L'expertise se fait conformément aux dispositions de l'article 5.

Articles 10, 11, 12, 13, 14 et 15 : Pas d'observations.

Article 16 : Les Commissions estiment qu'il est indiqué de modifier comme suit le texte de l'alinéa 2 de cet article : « ... *les hôtels, les restaurants et les établissements assimilables* ... »

Cette rédaction, qui constitue un amendement au texte adopté par la Chambre des Représentants, a pour objet d'être plus explicite et plus large dans la délimitation du champ d'application des dispositions légales.

Article 17 : L'organisation par la commune de l'inspection des débits, des ateliers de préparation ou de fabrication et de tout établissement servant à la détention des viandes, était jadis facultative. Elle est rendue obligatoire par la présente loi.

L'inspecteur communal doit être un docteur en médecine vétérinaire. Les Commissions estiment qu'il conviendrait d'indiquer « doit être un vétérinaire agréé ».

Le mot « établissement » doit être conçu dans son sens le plus large.

Article 18 et article 19 : Pas d'observations.

CHAPITRE II.

Le chapitre II, qui commence à l'article 20, comprend les dispositions spéciales concernant les abattoirs et les tueries particulières.

L'article 20 détermine que les animaux de boucherie peuvent être abattus dans trois catégories d'établissements :

- les abattoirs publics;
- les abattoirs assimilés aux abattoirs publics;
- les tueries particulières.

De bepaling van elk dezer drie inrichtingen werd gegeven in artikel 1 van het wetsontwerp dat thans wordt besproken.

De private slachthuizen gelijkgesteld met openbare slachthuizen worden, spijs die gelijkstelling, nog geen « openbare slachthuizen ». De bepaling die in artikel 1 wordt gegeven, moet in beperkende zin verstaan worden.

Het kan nuttig zijn hier nadruk te leggen op de draagwijdte van de laatste zin van artikel 20, luidend als volgt : « Het onderzoek *ante mortem* van de in slachthuizen geslachte dieren is verplichtend ». Die woorden beduiden dat dit onderzoek *ante mortem* niet verplichtend is voor de dieren die geslacht worden in private slachterijen. Dit betekent daarom geenszins dat het in private slachterijen geslachte vlees de nodige waarborgen niet zou bieden die vereist worden door de openbare gezondheid. De private slachterijen, die vóór de oorlog, zeer talrijk waren in ons land, moesten verdwijnen volgens het eerste ontwerp van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin. De leden van de bevoegde Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers hebben echter een amendement voorgesteld en goedgekeurd ten gunste van het behoud van die inrichtingen. De Minister heeft dit amendement aanvaard. De verslaggever van de Kamer der Volksvertegenwoordigers legt nadruk op al de redenen die pleiten voor het behoud van die inrichtingen.

Wel te verstaan zal de exploitatie van die private slachterijen aan zeer strenge voorwaarden onderworpen worden. De vleeshouwer heeft er trouwens alle belang bij die voorwaarden stipt na te leven.

Volgens inlichtingen verkregen van het Departement van Volksgezondheid en van het Gezin, bestonden er in België, vóór 10 Mei 1940 :

92 in werking zijnde openbare slachthuizen;

13.000 private slachthuizen gelijkgesteld met openbare slachthuizen en private slachterijen.

In Mei 1952, bestonden er :

112 openbare slachthuizen waar de dienst voor toezicht op het vlees waargenomen werd door 112 veeartsen, onder wie er 110 directeur waren van het slachthuis;

114 private slachthuizen waar de dienst voor toezicht op het vlees werd waargenomen door 98 veeartsen;

655 private slachthuizen waar het toezicht op het vlees werd uitgeoefend door 259 veeartsen.

La définition de chacune de ces trois catégories d'établissements a été donnée dans l'article 1^{er} du projet de loi en discussion.

L'abattoir particulier assimilé à l'abattoir public ne devient pas, par assimilation, « abattoir public ». La définition donnée à l'article 1^{er} est restrictive.

Il convient de souligner la portée de la dernière phrase de l'article 20, libellée comme suit : « L'examen *ante mortem* des animaux sacrifiés dans les abattoirs est obligatoire ». Ces mots signifient que l'examen *ante mortem* n'est pas obligatoire pour les animaux abattus dans les tueries particulières. Ceci ne signifie nullement que les viandes provenant des tueries particulières ne présenteront pas toutes les garanties requises par l'hygiène publique. Ces tueries particulières, très nombreuses avant la guerre en Belgique, devaient disparaître d'après le projet initial du Ministre de la Santé Publique et de la Famille. Cependant, des membres de la Commission compétente de la Chambre des Représentants ont proposé un amendement en faveur du maintien de ces établissements. Cet amendement a été adopté par la Commission et agréé par le Ministre. Le rapporteur de la Chambre des Représentants souligne tous les arguments qui plaident en faveur de leur maintien.

Il est entendu que leur exploitation sera soumise à des conditions très strictes, que le boucher a d'ailleurs tout intérêt à respecter scrupuleusement.

D'après des informations reçues du Département de la Santé Publique et de la Famille, il y avait en Belgique, avant le 10 mai 1940 :

92 abattoirs publics en activité;

13.000 abattoirs particuliers assimilés aux abattoirs publics et tueries particulières agréées.

En mai 1952, il y avait :

110 abattoirs publics, dans lesquels le service d'inspection des viandes était assuré par 112 vétérinaires, dont 110 étaient directeur de l'abattoir;

114 abattoirs particuliers, dont le service d'inspection des viandes était assuré par 98 vétérinaires;

655 tueries particulières, dont l'inspection des viandes était assurée par 259 vétérinaires.

Hierna de indeling per provincie van deze inrichtingen :

Aantal erkende slachthuizen en slachterijen op 19 Mei 1952.

Ci-après la répartition de ces établissements par province :

Liste indiquant le nombre d'abattoirs publics agréés au 19 mai 1952.

PROVINCIE — PROVINCE	Openbare slachthuizen — <i>Abattoirs publics</i>	Private slachthuizen — <i>Abattoirs particuliers</i>	Private slachterijen — <i>Tueries privées</i>
Antwerpen — <i>Anvers</i>	6	13	56
Brabant — <i>Brabant</i>	14	5	33
West-Vlaanderen — <i>Flandre Occidentale</i>	11	48	144
Oost-Vlaanderen — <i>Flandre Orientale</i>	12	20	109
Henegouwen — <i>Hainaut</i>	21	5	160
Luik — <i>Liège</i>	16	16	55
Limburg — <i>Limbourg</i>	9	4	14
Luxemburg — <i>Luxembourg</i>	10	2	42
Namen — <i>Namur</i>	13	1	42
ALGEMEEN TOTAAL — <i>TOTAL GENERAL</i>	112	114	655

Het kan nuttig zijn hierna de lijst te vermelden van de openbare slachthuizen, de private slachthuizen en de exportslachthuizen :

Lijst der openbare slachthuizen op 1 Januari 1951.

Provincie Antwerpen.

Antwerpen.
Bornem.
Geel.
Mechelen.
Oostmalle.
Turnhout.

Provincie Brabant.

Aarschot.
Anderlecht.
Eigenbrakel.
Diest.
Halle.
Geldenaken.
Leuven.
Nijvel.

Il peut être intéressant de connaître la liste des abattoirs publics, des abattoirs particuliers et des abattoirs d'exportation.

Liste des abattoirs publics au 1^{er} janvier 1951.

Province d'Anvers.

Anvers.
Bornem.
Geel.
Malines.
Oostmalle.
Turnhout.

Province de Brabant.

Aarschot.
Anderlecht.
Eigenbrakel.
Diest.
Hal.
Jodoigne.
Louvain.
Nivelles.

Tienen.
 Vilvoorde.
 Tubeke.
 Waver.

Provincie West-Vlaanderen.

Blankenberge.
 Brugge.
 Ieper.
 Kortrijk.
 Menen.
 Moeskroen.
 Nieuwpoort.
 Oostende.
 Poperinge.
 Roeselare.
 Wervik.

Provincie Oost-Vlaanderen.

Aalter.
 Aalst.
 Deinze.
 Eeklo.
 Gent.
 Lokeren.
 Ninove.
 Oudenaarde.
 Ronse.
 Sint-Niklaas.
 Wetteren.
 Zele.
 Zelzate.

Provincie Henegouwen.

Aat.
 Beaumont.
 Binche.
 Chapelle-lez-Herlaimont.
 Charleroi.
 Châtelet.
 Chimay.
 Edingen.
 Hornu.
 Houdeng-Gœgnies.
 Jemappes.
 La Louvière.
 Lessen.
 Marchienne-au-Pont.
 Bergen.
 Peruwelz.
 Quiévrain.
 Saint-Ghislain.
 Zinnik.
 Thuin.
 Doornik.

Tirlemont.
 Vilvorde.
 Tubize.
 Wavre.

Province de la Flandre Occidentale.

Blankenberge.
 Bruges.
 Ypres.
 Courtrai.
 Menin.
 Mouscron.
 Nieuport.
 Ostende.
 Poperinge.
 Roulers.
 Wervik.

Province de la Flandre Orientale.

Aalter.
 Alost.
 Deinze.
 Eeklo.
 Gand.
 Lokeren.
 Ninove.
 Audenarde.
 Renaix.
 Saint-Nicolas.
 Wetteren.
 Zele.
 Zelzate.

Province de Hainaut.

Ath.
 Beaumont.
 Binche.
 Chapelle-lez-Herlaimont.
 Charleroi.
 Châtelet.
 Chimay.
 Enghien.
 Hornu.
 Houdeng-Gœgnies.
 Jemappes.
 La Louvière.
 Lessines.
 Marchienne-au-Pont.
 Mons.
 Peruwelz.
 Quiévrain.
 Saint-Ghislain.
 Soignies.
 Thuin.
 Tournai.

Provincie Luik.

Dison.
 Ensival.
 Eupen.
 Hannuit.
 Herstal.
 Herve.
 Hoei.
 Jemeppe-sur-Meuse.
 Les Awirs.
 Luik.
 Malmédy.
 Seraing.
 Stavelot.
 Verviers.
 Borgworm.

Provincie Limburg.

Bilzen.
 Borgloon-Looz.
 Bree.
 Genk.
 Hasselt.
 Lommel.
 Maaseik.
 Sint-Truiden.
 Tongeren.

Provincie Luxemburg.

Aarlen.
 Barvaux.
 Bastenaken.
 Bertrix.
 Bouillon.
 Laroche.
 Marche.
 Neufchâteau.
 Saint-Hubert.
 Virton.

Provincie Namen.

Andenne.
 Auvelais.
 Ciney.
 Couvin.
 Dinant.
 Florennes.
 Fosses.
 Gembloux.
 Namen.
 Philippeville.
 Rochefort.
 Tamines.
 Walcourt.

Province de Liège.

Dison.
 Ensival.
 Eupen.
 Hannut.
 Herstal.
 Herve.
 Huy.
 Jemeppe-sur-Meuse.
 Les Awirs.
 Liège.
 Malmédy.
 Seraing.
 Stavelot.
 Verviers.
 Waremme.

Province de Limbourg.

Bilzen.
 Borgloon-Looz.
 Brée.
 Genk.
 Hasselt.
 Lommel.
 Maaseik.
 Saint-Trond.
 Tongres.

Province de Luxembourg.

Arlon.
 Barvaux.
 Bastogne.
 Bertrix.
 Bouillon.
 Laroche.
 Marche.
 Neufchâteau.
 Saint-Hubert.
 Virton.

Province de Namur.

Andenne.
 Auvelais.
 Ciney.
 Couvin.
 Dinant.
 Florennes.
 Fosses.
 Gembloux.
 Namur.
 Philippeville.
 Rochefort.
 Tamines.
 Walcourt.

**Lijst der private slachthuizen
op 1 Januari 1951.**

Provincie Antwerpen.

- * Broechem.
- * Heist-op-den-Berg.
- * Herentals.
- * Herselt.
- * Meer.
- * Meerle.
- * Oevel.
- * Putte.
- * Puurs
- * Rijkevorsel.
- * Veerle.
- * Westerlo.
- Wuustwezel.

Provincie Brabant.

- Beersel.
- * Opwijk.
- * Overijse.

Provincie West-Vlaanderen.

- * Adinkerke.
- Anzegem.
- Ardoois.
- Assebroek.
- Avelgem.
- Beernem.
- * Beerst.
- Beveren-Leie.
- Komen.
- Deerlijk.
- Deerlijk.
- Deerlijk.
- De Panne.
- * Diksmuide.
- Ernegem.
- * Ichtegem.
- Ingooigem.
- Izegem.
- Izegem.
- Komen-ten-Brielen.
- Langemark.
- Ledegem.
- * Lichtervelde.
- Lo.
- * Oedelem.
- * Oostrozebeke.
- * Passendale.
- Pervyze.

(*) Door de gemeente erkend als openbaar slachthuis.

**Liste des abattoirs particuliers
au 1^{er} janvier 1951.**

Province d'Anvers.

- * Broechem.
- * Heist-op-den-Berg.
- * Herentals.
- * Herselt.
- * Meer.
- * Meerle.
- * Oevel.
- * Putte.
- * Puurs.
- * Rijkevorsel.
- * Veerle.
- * Westerlo.
- Wuustwezel.

Province de Brabant.

- Beersel.
- * Opwijk.
- * Overijse.

Province de la Flandre Occidentale.

- * Adinkerke.
- Anzegem.
- Ardoois.
- Assebroek.
- Avelgem.
- Beernem.
- * Beerst.
- Beveren-Leie.
- Comines.
- Deerlijk.
- Deerlijk.
- Deerlijk.
- De Panne.
- Diksmuide.
- Ernegem.
- * Ichtegem.
- Ingooigem.
- Izegem.
- Izegem.
- Komen-ten-Brielen.
- Langemark.
- Ledegem.
- * Lichtervelde.
- Lo.
- * Oedelem.
- * Oostrozebeke.
- * Passendale.
- Pervyze.

(*) Reconnu par la commune comme abattoir public.

Pittem.
 Reninge.
 Ruiselede.
 Rumbeke.
 * Sint-Andries.
 Spiere.
 Tielt.
 * Torhout.
 Varsenare.
 Veurne.
 Waregem.
 Westkapelle.
 Westkerke.
 * Wevelgem.
 Woumen.
 Wytschate.
 Zarren.
 Zedelgem.

Provincie Oost-Vlaanderen.

* Adegem.
 Bavegem.
 * Beervelde.
 Burst.
 * Denderwindeke.
 * Elversele.
 * Grembergen.
 Herzele.
 Landskouter.
 Maldegem.
 * Oordegem.
 * Rupelmonde.
 Schendelbeke.
 Sleidinge.
 * Sint-Gillis-Dendermonde.
 * Viane.
 Zingem.
 Zottegem.

Provincie Henegouwen.

Haine-Saint-Pierre.
 * Luttre.
 Momignies.
 Pecq.
 * Presles.

Provincie Luik.

Aubel.
 * Aubin-Neufchâteau.
 Aywaille.
 * Beaufays.
 * Bois-et-Borsu.
 Charneux.
 * Chênée.

Pittem.
 Reninge.
 Ruiselede.
 Rumbeke.
 * Sint-Andries.
 Spiere.
 Tielt.
 * Torhout.
 Varsenare.
 Furnes.
 Waregem.
 Westkapelle.
 Westkerke.
 * Wevelgem.
 Woumen.
 Wytschate.
 Zarren.
 Zedelgem.

Province de la Flandre Orientale.

* Adegem.
 Bavegem.
 * Beervelde.
 Burst.
 * Denderwindeke.
 * Elversele.
 * Grembergen.
 Herzele.
 Landskouter.
 Maldegem.
 * Oordegem.
 * Rupelmonde.
 Schendelbeke.
 Sleidinge.
 * Sint-Gillis-Dendermonde.
 * Viane.
 Zingem.
 Zottegem.

Province du Hainaut.

Haine-Saint-Pierre.
 * Luttre.
 Momignies.
 Pecq.
 * Presles.

Province de Liège.

Aubel.
 * Aubin-Neufchâteau.
 Aywaille.
 * Beaufays.
 * Bois-et-Borsu.
 Charneux.
 * Chênée.

* Comblain-au-Pont.
 * Crisnée.
 Fosse-sur-Salm.
 * Hamoir.
 Saint-Vith.
 Trooz.
 Verlaine.
 Warzée.

Province Limburg.

Beringen.
 Eisdén.
 Leopoldsbùrg.

Province Luxembourg.

Geén.

Province Namen.

Geén.

Lijst der exportslachthuizen.

Province Brabant.

Vieco (Molenbeek).

Province West-Vlaanderen.

Oostende-Export.
 Staden.
 Zeebrugge (Vieco).

Province Limburg.

Hamont.

* * *

In artikel 21 wordt de juiste betekenis van de woorden « slachthuizen » gelijkgesteld met openbare slachthuizen » nader toegelicht.

Door zelfde artikel wordt in de wettekst een nieuw begrip opgenomen : het « exportslachthuis », aangenomen door de Regering. Er wordt melding gemaakt van die slachthuizen in de vorenvermelde lijst.

Uw verslaggever heeft het Departement van Volksgezondheid en van het Gezin om een nota verzocht waarbij de juiste betekenis van dit woord zou omlind worden en waarbij tevens zou gezegd worden welke plaats het exportslachthuis dient in te nemen in de reeks slachthuizen die door de thans in bespreking zijnde wet worden voorzien.

* Comblain-au-Pont.
 * Crisnée.
 Fosse-sur-Salm.
 * Hamoir.
 Saint-Vith.
 Trooz.
 Verlaine.
 Warzée.

Province de Limbourg.

Beringen.
 Eisdén.
 Bourg-Léopold.

Province de Luxembourg.

Néant.

Province de Namur.

Néant.

Liste des abattoirs d'exportation.

Province de Brabant.

Vieco (Molenbeek).

Province de Flandre Occidentale.

Oostende-Export.
 Staden.
 Zeebrugge (Vieco).

Province de Limbourg.

Hamont.

* * *

L'article 21 précise la signification des mots : abattoirs assimilés aux abattoirs publics.

Il convient de noter que cet article introduit dans les textes de la loi une notion nouvelle : « l'abattoir d'exportation », agréé par le Gouvernement. Il en est question dans la liste des abattoirs donnée ci-dessus.

Votre rapporteur a demandé au Département de la Santé Publique et de la Famille de lui fournir une note pour préciser la signification de ces termes et indiquer comment cet abattoir d'exportation s'intercale dans la série des abattoirs prévus par la loi en discussion.

Hierna wordt afschrift gegeven van de verstrekte commentaar :

Bepalingen.

1^o *Openbaar slachthuis* : Is het slachthuis zoals het omschreven wordt in artikel 1.

2^o *Privaat slachthuis, gelijkgesteld met het openbaar slachthuis* : Is het slachthuis dat de aan het openbaar slachthuis opgelegde lokalen bezit maar dat wordt uitgebaat door een partikulier of een maatschappij en onafhankelijk van iedere tussenkomst van een gemeentelijke of intercommunale overheid.

3^o *Export-slachthuis* : Is het slachthuis dat, buiten de voor het openbaar slachthuis of voor het met een openbaar slachthuis gelijkgesteld partikulier slachthuis vereiste lokalen, beantwoordt aan de door het Ministerieel besluit van 17 September 1935 opgelegde voorwaarde.

Commentaar.

Al de openbare en gelijkgestelde slachthuizen zullen kunnen deelnemen aan de uitvoer, daar het door de invoerende landen geëist onderzoek *ante mortem* in al de slachthuizen wordt opgelegd (cf. artikel 20).

Op het ogenblik dat de tekst van de nieuwe wet werd opgesteld, bestonden er in België slechts vier exportslachthuizen die al de voorwaarden van het Ministerieel besluit dd. 17 September 1935 vervulden, en geen private slachthuizen.

Voor het vaststellen van de door het Regentsbesluit van 30 April 1947 aan de private slachthuizen opgelegde voorwaarden, werd in de eerste plaats gesteund op voornoemd Ministerieel besluit van 17 September 1935.

Uit een vergelijking van de teksten van beide besluiten zal trouwens onmiddellijk blijken dat de vereiste lokalen, op enkele bijzonderheden na, dezelfde zijn.

Een door de bevoegde dienst ingesteld onderzoek heeft daarenboven uitgewezen dat, in al de huidige private slachthuizen, de hoofdlokalen (slacht- en hangruimte) aanwezig zijn en in orde gehouden worden.

In sommige (ongeveer 1/10) private inrichtingen echter ontbreken bijkomende lokalen, zoals bijvoorbeeld huidenlokalen en sommige instellingen van sociale aard (kleedkamer voor het personeel en bureel voor de veearts).

De eigenaars van slachthuizen waar dergelijke lokalen ontbreken, hebben er zich nochtans toe verbonden deze tekortkomingen zo spoedig mogelijk te verhelpen.

Bijgevolg zou men, zodra de nieuwe wet van kracht wordt en bij wijze van overgangsmaatregel, een welbepaald tijdperk kunnen vaststellen binnen hetwelk aan de private slachthuizen, waar zulks het geval is, de ontbrekende lokalen moeten toegevoegd worden.

Voici le commentaire du Département :

Définitions.

1^o *Abattoir public* : C'est l'abattoir tel qu'il est défini à l'article 1^{er}.

2^o *Abattoir particulier assimilé à l'abattoir public* : C'est l'abattoir qui possède les locaux imposés à l'abattoir public, mais qui est exploité par un particulier ou une société, indépendamment de toute intervention d'un pouvoir communal ou intercommunal.

3^o *Abattoir d'exportation* : C'est l'abattoir qui, outre les locaux imposés à l'abattoir public ou particulier assimilé à un abattoir public, répond aux prescriptions de l'arrêté ministériel du 17 septembre 1935 et admises depuis par les Gouvernements étrangers, notamment la Grande-Bretagne

Commentaires.

Tous les abattoirs publics ou assimilés à un abattoir public pourront participer à l'exportation parce que l'examen *ante mortem* exigé par les pays importateurs se pratiquera dans tous ces abattoirs (cf. article 20).

Au moment de la rédaction du texte du nouveau projet de loi, il n'existait en Belgique que quatre abattoirs d'exportation, qui tous répondaient aux conditions de l'arrêté ministériel du 17 septembre 1935, et aucun abattoir particulier.

Pour la détermination des conditions d'exploitation des abattoirs particuliers fixés par l'arrêté du Régent du 30 avril 1947, le service s'est inspiré surtout de l'arrêté ministériel précité du 17 septembre 1935.

De la comparaison des textes des deux arrêtés il apparaît immédiatement que les locaux exigés sont les mêmes à quelques détails près.

Une enquête faite par le service compétent à par ailleurs prouvé que dans tous les abattoirs particuliers actuels, les locaux principaux (salle d'abatage et resserre) existent et sont convenablement outillés.

Toutefois, quelques établissements particuliers (1/10^e environ) manquent de certains locaux annexes, comme par exemple des peuseries, certaines installations de caractère social (vestiaire pour le personnel et bureau pour le vétérinaire).

Les propriétaires des abattoirs où ces locaux manquent, se sont cependant engagés à combler les lacunes le plus rapidement possible.

Par conséquent on pourrait, dès que le nouveau texte de loi entrera en vigueur, et par mesure transitoire, fixer un délai bien déterminé pendant lequel les abattoirs particuliers présentant ces lacunes seraient tenus de parachever les locaux manquants.

Tevens zou dan de organisatie, zoals ze voorzien is in de exportslachthuizen, eveneens kunnen doorgedreven worden in de private slachthuizen.

Er valt nochtans op te merken dat sommige uitbaters, hoewel ze over de vereiste instellingen beschikken, niet gevraagd hebben dat hun slachthuis zou erkend worden voor de uitvoer; zij verkiezen beschouwd te worden als « *privaat slachthuis gelijkgesteld met een openbaar slachthuis* » en hun bedrijvigheid uitsluitend te besteden aan de binnenlandse handel, sommigen voelen zich niet aangetrokken door het risico dat de internationale handel met zich meebrengt.

De inhoud van lid 4 van artikel 21 dient onderlijnd : geen enkele slachtoverrichting mag in de slachthuizen gelijkgesteld met de openbare slachthuizen gebeuren bij afwezigheid van de vleeskeurder (een aangenomen veearts). Dit betekent dat in sommige gevallen, een full-time vleeskeurder zal nodig zijn.

Het laatste lid van dit artikel heeft aanleiding gegeven tot een langdurige bespreking. Het was moeilijk de draagwijdte van die tekst nauwkeurig te omschrijven en daarenboven bleek deze al te verstrekkend te zijn. Het vlees van verongelukte dieren kan namelijk nog van goede kwaliteit zijn, bij voorbeeld wanneer het verongelukte dier alleen een breuk vertoont.

Ten slotte, na eerste lezing, werd er besloten het onderzoek van die tekst te verschuiven tot later.

Sinds dit eerste onderzoek, hebben uw Commissies twee ontwerpen ontvangen van een nieuwe tekst :

Na een nieuw onderzoek, in tweede lezing, hebben uw Commissies, rekening houdend met de bemerkingen van sommige leden, volgende tekst goedgekeurd :

« Worden er streng verboden :

- de toevoer van gekeelde of niet gekeelde dierenlijken;
- de toevoer van verongelukte dieren, tenzij het dieren betreft die slechts een breuk zouden vertonen;
- de toevoer van dieren met uitwendige tekenen van ziekte welke doen twifelen aan de gezondheid van het vlees ».

Noodslachtingen mogen, in principe, niet gedaan worden in private slachthuizen of private slachterijen; in sommige gevallen nochtans mogen de noodslachtingen in die inrichtingen toch gebeuren wanneer de voorwaarden van het vervoer naar een te ver afgelegen openbaar slachthuis een afwijking van dit principe billijken.

Artikel 22 : Dit artikel heeft betrekking op de voorwaarden waaraan de private slachterijen onderworpen zijn.

En même temps, l'organisation telle qu'elle est prévue dans les abattoirs d'exportation, pourrait également être généralisée dans les abattoirs particuliers.

Il est à remarquer que, bien que possédant les installations requises, certains exploitants ne demandent pas que leur abattoir soit reconnu pour l'exportation; ils préfèrent être considérés comme « *abattoir particulier assimilé à un abattoir public* » et réserver leur activité au commerce intérieur, certains ne se sentant pas attirés par les risques que comporte le commerce international.

L'alinéa 4 de cet article 21 mérite d'être soulignée : ce texte stipule en effet que, dans les abattoirs assimilés aux abattoirs publics, aucune opération d'abatage ne sera admise en l'absence de l'expert (c'est-à-dire du médecin vétérinaire agréé). L'application de cette disposition nécessitera dans certains cas, la nomination d'un expert full-time.

Le dernier alinéa de cet article a donné lieu à une longue discussion. Il s'est avéré difficile de donner une interprétation précise de ce texte qui d'ailleurs a semblé d'une portée excessive. En effet, il se peut que la qualité de la viande provenant d'animaux accidentés ne soit nullement compromise du fait de l'accident, notamment lorsqu'il s'agit d'une simple fracture.

Finalement, après la première lecture, il fut décidé de réserver le texte pour un examen ultérieur.

Vos Commissions ont reçu, depuis ce premier examen, deux projets de texte nouveau :

Après un nouvel examen, vos Commissions ont adopté en deuxième lecture le texte suivant, dans lequel il a été tenu compte des observations de certains membres des Commissions :

« Y sont strictement interdites :

- l'entrée des cadavres d'animaux jugulés ou non;
- celle des animaux accidentés, si ce n'est par fracture;
- celle des animaux dont les affections apparentes font douter de la salubrité de la viande. »

Les abatages de nécessité ne pourront en principe être effectués ni dans les abattoirs particuliers ni dans les tueries particulières; ils pourront cependant y être pratiqués dans certains cas, lorsque les conditions de transport vers un abattoir public trop éloigné justifient une dérogation à ce principe.

Article 22 : Cet article vise les conditions auxquelles sont soumises les tueries particulières.

De tekst van lid *d*) heeft, in eerste lezing, aanleiding gegeven tot een gedachtenwisseling. Er werd besloten de h. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin te verzoeken om een nieuwe tekst waarin rekening zou gehouden worden met de bemerkingen van de commissieleden.

De volgende tekst werd medegedeeld :

« Amendement aan artikel 22 :

» De tekst van litt. *d*) te vervangen door volgende tekst :

» *d*) de private slachterijen mogen hun vlees maar laten bereiden in vleeswarenfabrieken die uitsluitend voor hen werken. »

De artikelen 23 en 24 gaven geen aanleiding tot bemerkingen.

Artikel 25 : De h. Minister van Volksgezondheid heeft voorgesteld de laatste regel luidend als volgt : « slachthuis zal mogen opgericht worden » aldus te wijzigen : « gelijkaardig slachthuis zal mogen opgericht worden ».

Uw Commissiën hebben dit voorstel aanvaard.

Artikel 26 : De bepalingen van dit artikel hebben tot doel de openbare slachthuizen die slecht ingericht of slecht geëxploiteerd zijn, er toe te brengen hun inrichting of hun exploitatie te verbeteren en de weg in te slaan van de vooruitgang zoals dit vereist wordt omwille van de openbare gezondheid.

HOOFDSTUK III.

Artikel 27 :

De heer Minister van Volksgezondheid en Gezin heeft een korte nota verstrekt betreffende de interpretatie welke aan dit artikel dient gegeven.

Hierna volgt de tekst van die nota :

« Om het publiek veilig te stellen tegen de gevaren die verband houden met het verbruik van vis, gevogelte en wild, heeft de Regering de bedoeling sommige maatregelen op het gebied van de verkoop daarvan te treffen. Het zal misschien nuttig zijn, o.m. een keuring voor te schrijven en de contrôle van de winkels in te richten. Het ligt vanzelfsprekend niet in de bedoeling bij die gelegenheid even draconische maatregelen uit te vaardigen als die voorgeschreven in de eerste twee hoofdstukken van het ontwerp, naar sommige voorzorgen zijn ontbeerlijk, indien men o. m. wil vermijden dat de mens besmet wordt door sommige ziekten die het wild en het gevogelte sporadisch aantasten.

» De vastgestelde termijn wijst er duidelijk op dat het hier een experiment in de reglementering geldt. Immers, artikel 27 bepaalt dat de duur van die reglementering, wanneer zij zal tot stand komen, enkele maanden na de goedkeuring van de wet,

L'alinéa *d*) a donné lieu, en première lecture, à un échange de vue. Il a été décidé de demander à M. le Ministre de la Santé Publique de bien vouloir présenter un texte répondant aux observations des commissaires.

Le texte suivant a été communiqué :

« Amendement à l'article 22 :

» Remplacer le libellé du litt. *d*) par le texte suivant :

» *d*) les tueries particulières ne peuvent faire préparer leurs viandes que dans des ateliers travaillant exclusivement pour elles ».

Les articles 23 et 24 n'ont donné lieu à aucune observation.

Article 25 : M. le Ministre de la Santé Publique a proposé d'ajouter *in fine* le mot « *similaire* ».

Les Commissions ont adopté cette proposition.

Article 26 : Les dispositions de cet article ont pour objet d'amener les abattoirs publics mal installés et mal exploités à améliorer leur installation ou leur exploitation et à s'engager dans la voie du progrès indispensable à l'hygiène publique.

CHAPITRE III.

Article 27 :

Monsieur le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a communiqué une note succincte relative à l'interprétation qu'il faut donner à cet article.

Voici le texte de la note du Ministre :

« Pour préserver le public contre les risques que comporte la consommation de poissons, de volailles et de gibier, il entre dans les intentions du Gouvernement de prendre certaines mesures en ce qui concerne leur vente. Il sera peut-être utile, notamment, d'ordonner une expertise et d'organiser le contrôle des débits. Il ne s'agit évidemment pas de prévoir à cette occasion des mesures aussi draconiennes que celles qui sont prévues aux deux premiers chapitres du projet, mais certaines précautions sont indispensables si l'on veut éviter notamment la contamination de l'homme par certaines maladies qui frappent sporadiquement le gibier et la volaille.

» Le terme prévu indique clairement qu'il s'agit d'une expérience à faire dans la réglementation. En effet, l'article 27 stipule que la durée de cette réglementation, lorsqu'elle sortira quelques mois après le vote de la loi, ne pourra pas être supérieure

twee jaar niet mag overschrijden. Na het verstrijken van die termijn en volgens de uitkomsten van het experiment, zal de Regering een ontwerp tot definitieve regeling van deze aangelegenheid kunnen indienen. »

HOOFDSTUK IV.

De artikelen 28, 29, 30, 31, 32, 33 en 34 : geen bemerkingen.

Dit wetsontwerp werd op 4 Mei 1949, met algemeenschap van stemmen door de Kamer der Volksvertegenwoordigers goedgekeurd.

Uw Commissies stellen voor, met 10 stemmen tegen 1 onthouding dit gewijzigde wetsontwerp goed te keuren.

Dit verslag werd met algemeenschap van stemmen goedgekeurd.

De Voorzitter-Verslaggever,
G. MULLIE.

à deux ans. A l'échéance de ce terme, et selon les résultats de l'expérience, le Gouvernement pourra présenter un projet réglant définitivement la matière. »

CHAPITRE IV.

Les articles 28, 29, 30, 31, 32, 33 et 34 n'ont donné lieu à aucune observation.

Le projet de loi soumis à vos délibérations a été adopté par la Chambre des Représentants.

Vos Commissions vous proposent par 10 voix et une abstention de voter le projet de loi ainsi amendé.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité des voix.

Le Président-Rapporteur,
G. MULLIE.

**Wetsontwerp betreffende de vleeskeuring
en de vleeshandel.**

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIES.

EERSTE HOOFDSTUK.

**Algemene bepalingen betreffende de vleeskeuring
en de vleeshandel.**

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. *Slachtdieren* : runderen, schapen, geiten, varkens en eenhoevige dieren.

2. *Openbaar slachthuis* : het slachthuis toebehorend aan een openbaar bestuur (Staat, provincie, gemeente of vereniging van gemeenten) of ten minste het voorwerp uitmakend van een vergunningscontract vanwege dit bestuur, overeenkomstig bij koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden.

3. *Privaat slachthuis gelijkgesteld met het openbaar slachthuis* : het slachthuis toebehorende aan een particulier of een maatschappij dat geëxploiteerd wordt met het oog op de groothandel van de eigenaar, of dat dient tot het slachten van de aan verschillende vleeshouwers toebehorende dieren en dat aan de bijzondere voorwaarden van deze wet voldoet.

4. *Private slachterij* : de slachterij geëxploiteerd door een vleeshouwer die er uitsluitend slacht om in de behoeften van zijn kleinhandel te voorzien of die er, met toelating van de Inspectiedienst van de Vleeshandel, samen met een andere bepaalde vleeshouwer, dieren slacht welke hun toebehoren en waarvan het vlees uitsluitend bestemd is om te voorzien in de behoeften van hun kleinhandel.

5. *Noodslachtingen* : het slachten van verongelukte of zieke dieren, het slachten van dieren die in onmiddellijk doodsgevaar verkeren ofwel een dreigend gevaar opleveren voor personen of goederen.

Worden gelijkgesteld met in nood geslachte dieren : de dieren die afgemaakt werden, zonder dat de slachtingsaangifte, voorzien bij deze wet, gedaan werd.

**Projet de loi relatif à l'expertise et au commerce
des viandes.**

TEXTE PRESENTE
PAR LES COMMISSIONS.

CHAPITRE PREMIER.

**Dispositions générales concernant l'expertise
et le commerce des viandes de boucherie.**

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. *Animaux de boucherie* : les animaux des espèces bovine, ovine, caprine, porcine et les solipèdes.

2. *Abattoir public* : l'abattoir appartenant à un pouvoir public (Etat, province, communes ou associations de communes) ou faisant tout au moins l'objet, de la part de celui-ci, d'un contrat de concession aux conditions à déterminer par arrêté royal.

3. *Abattoir particulier assimilé à l'abattoir public* : l'abattoir appartenant à un particulier ou à une société, qui est exploité pour le commerce de gros du propriétaire ou qui sert à l'abatage des animaux appartenant à des bouchers différents, et qui répond aux conditions spéciales prévues dans la présente loi.

4. *Tuerie particulière* : la tuerie exploitée par un boucher qui y abat pour les besoins exclusifs de son commerce de détail ou qui, moyennant autorisation du Service d'Inspection du Commerce des Viandes, y abat, avec un autre boucher déterminé, des animaux leur appartenant et dont la viande est destinée aux besoins exclusifs de leur commerce de détail.

5. *Abatage de nécessité* : l'abatage des animaux de boucherie accidentés ou malades; l'abatage des animaux qui se trouvent en danger de mort immédiat ou qui présentent un danger imminent pour les personnes et les biens.

Sont assimilés aux animaux abattus pour cause de nécessité, les animaux qui ont été sacrifiés sans avoir fait l'objet de la déclaration d'abatage prévue par la présente loi.

Voor de toepassing van de krachtens deze wet genomen reglementen is de Koning gemachtigd andere gevallen van slachting te bepalen, welke kunnen gelijkgesteld worden met noodslachtingen.

6. *Vlees* : het vlees (het spiervlees), het vet of de witte en rode afval van een slachtdier, het vóór de dood gekeeld, gevild, van ingewanden ontdaan en voor de vleeshouwerij klaargemaakt dier.

7. *Bereid of verduurzaamd vlees* : vlees dat een behandeling ondergaan heeft (onder meer zouten, roken, drogen, koken) voldoende om de bewaring er van te verzekeren zonder verdere behandeling.

8. *Lijk* : het lijk van een niet gekeeld dan wel na de dood gekeeld slachtdier.

ART. 2.

Slachtvlees, afkomstig van dieren die binnen het Rijk geslacht zijn, moet gekeurd worden na de slachting. Alleen vlees, afkomstig van door een particulier te zijnen huize geslachte varkens, schapen, geiten, geitjes en lammeren, en uitsluitend bestemd om in de behoeften van zijn huisgezin te voorzien, wordt van deze verplichting ontheven.

Er mag slechts dan tot de keuring, voorzien in voorgaande alinea, overgegaan worden, wanneer het dier onmiddellijk vóór de slachting aan een gezondheidsonderzoek onderworpen is. De Koning bepaalt de gevallen waarin mag afgeweken worden van deze verplichting.

ART. 3.

De keuring moet inzonderheid het bloed en al de organen omvatten.

De Koning bepaalt de gevallen waarin een aanvullend bacteriologisch onderzoek vereist is.

Ten einde voldoende waarborgen te bekomen bij het keuren en de verkoop van in nood geslachte dieren kan hij het vlees, op kosten van de eigenaar, aan een tweede verplichte keuring doen onderwerpen.

ART. 4.

Hij die een slachtdier wil slachten of doen slachten, moet daar vooraf aangifte van doen.

De eigenaar, houder of hoeder van een gestorven, doodgeboren of *in extremis* geslacht dier, moet aangifte doen van de dood of van de slachting. De aangifte is niet verplicht voor doodgeboren lammeren, geitjes en biggen.

De modaliteiten en termijnen van aangifte zullen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

Le Roi est autorisé à déterminer d'autres cas d'abatage pouvant être assimilés aux abatages de nécessité pour l'application des règlements pris en vertu de la présente loi.

6. *Viandes* : la viande (la chair musculaire), la graisse et les abats blancs et rouges d'un animal de boucherie; l'animal jugulé avant la mort, dépouillé, éviscéré et habillé pour la boucherie.

7. *Viandes préparées ou conservées* : viandes qui ont subi une préparation (notamment par salaison, fumage, séchage, cuisson) capable d'en assurer la conservation sans autre préparation ultérieure.

8. *Cadavre* : le cadavre d'un animal de boucherie non jugulé ou jugulé après la mort.

ART. 2.

Les viandes de boucherie provenant d'animaux abattus dans le royaume doivent être expertisées après l'abatage. Il n'est fait exception à cette obligation que pour les viandes provenant de porcs, moutons, chèvres, chevreaux, agneaux, abattus par un particulier, à son domicile, pour les besoins exclusifs de son ménage.

Il ne peut être procédé à l'expertise prévue à l'alinéa précédent que si l'animal a fait l'objet d'un examen sanitaire immédiatement avant l'abatage. Le Roi détermine les cas où il pourra être dérogé à cette prescription.

ART. 3.

L'expertise doit porter notamment sur le sang et tous les organes.

Le Roi détermine les cas où un examen bactériologique complémentaire est exigé.

Il peut entourer l'expertise et la vente des viandes provenant d'animaux abattus pour cause de nécessité, des garanties qu'il juge suffisantes, notamment soumettre ces viandes à une seconde expertise obligatoire aux frais du propriétaire.

ART. 4.

Quiconque veut abattre ou faire abattre un animal de boucherie doit faire, au préalable, la déclaration de cet abatage.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal de boucherie mort, mort-né à terme, ou abattu *in extremis*, doit faire la déclaration de la mort ou de l'abatage. La déclaration n'est pas obligatoire pour les animaux mort-nés des espèces ovine, caprine et porcine.

Les modalités et délais des déclarations susmentionnées seront déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

De keuring wordt verricht door veeartsen, benoemd tot vleeskeurders.

De benoeming der vleeskeurders wordt gedaan 't zij door de gemeente, onder aanneming door de Minister, 't zij van ambtswege door de Koning. Er zal op dezelfde wijze gehandeld worden voor het intrekken van het mandaat, aan deze praktijks toevertrouwd.

De Koning zal aan de vleeskeurders het uitoefenen van de praktijk kunnen verbieden, wanneer de belangrijkheid der hun toevertrouwde mandaten zulks toelaat.

In de gemeenten waar geen openbaar slachthuis bestaat, evenals in die waar de vleeskeuringsdienst niet aan een veearts zonder cliënte toevertrouwd is, kan de Koning de behandelende veeartsen machtigen, volgens door Hem te bepalen voorwaarden de dieren te keuren die zij werkelijk verzorgd hebben in de loop van de ziekte of kwaal, welke de slachting tot gevolg had.

ART. 6.

Er mogen, ten laste van de eigenaar van het dier, bepaalde rechten geheven worden, bestemd om de respectieve kosten te dekken, voortvloeiende uit de keuring, het bacteriologisch onderzoek evenals uit het gezondheidsonderzoek vóór de slachting.

Deze rechten mogen slechts geheven worden voor zover zij een billijke vergoeding der aan de belanghebbenden bewezen diensten uitmaken. Het bedrag er van zal vastgesteld worden, 't zij door de Koning, 't zij door de gemeenteraad, onder goedkeuring door de Gouverneur, overeenkomstig de voorschriften van het koninklijk besluit van 10 Januari 1934.

Alle andere keurrechten op het slachtvlees, inzonderheid het dubbel stempelrecht, zijn verboden met uitzondering nochtans van de afwijking, voorzien bij artikel 3 wat betreft het vlees voortkomende van in nood geslachte dieren.

In de openbare slachthuizen kan bovendien na goedkeuring door de Koning een bijzonder recht, slachtrecht genoemd, geïnd worden, uitsluitend bestemd om de bedrijfskosten van het slachthuis, inbegrepen de werkings-, onderhouds- en afschrijvingskosten, te dekken.

ART. 7.

In de gemeenten die een tweede keuring inrichten van het op hun grondgebied binnengebracht vers of bereid slachtvlees, kan de Koning, wat betreft het in het Rijk ingevoerd vlees, en het vlees afkomstig van in een openbaar slachthuis of in een met het openbaar slachthuis gelijkgesteld privaat slachthuis geslachte dieren, deze nieuwe keuring onderwerpen aan de voorwaarden, welke hij nodig oordeelt om de handelsvrijheid te vrijwaren.

ART. 5.

L'expertise est pratiquée par des médecins vétérinaires nommés à titre d'experts.

La nomination des experts des viandes est faite, soit par la commune sous l'agrément du Ministre, soit d'office par le Roi. Il en sera de même du retrait du mandat confié à ces praticiens.

Le Roi pourra interdire aux experts l'exercice de la clientèle lorsque l'importance des mandats qui leur sont confiés permet de recourir à cette mesure.

Dans les localités où il n'existe pas d'abattoir public, de même que dans celles où le service d'expertise n'est pas confié à un expert sans clientèle, le Roi peut autoriser les vétérinaires traitants à assurer, dans les conditions qui seront déterminées par lui, l'expertise des animaux auxquels ils ont effectivement donné leurs soins au cours de la maladie ou de l'affection qui a entraîné l'abatage.

ART. 6.

Il peut être prélevé, à charge du propriétaire de l'animal, des droits distincts destinés à couvrir respectivement les frais résultant de l'expertise, de l'examen bactériologique ainsi que de l'examen sanitaire avant l'abatage.

Ces droits ne peuvent être établis que dans la mesure d'une juste rémunération des services rendus aux intéressés. Le taux en sera déterminé soit par le Roi, soit par le conseil communal moyennant approbation du Gouverneur, conformément aux stipulations de l'arrêté royal du 10 janvier 1934.

Tous autres droits d'expertise sur les viandes de boucherie, spécialement le droit de double estampille, sont interdits, sauf toutefois la dérogation prévue à l'article 3, en ce qui concerne les viandes provenant d'animaux abattus par nécessité.

Dans les abattoirs publics, il peut en outre être perçu, après approbation du Roi, un droit spécial, dit droit d'abatage, destiné à couvrir exclusivement les frais d'exploitation de l'abattoir, y compris les frais de fonctionnement, d'entretien et d'amortissement.

ART. 7.

Dans les communes qui organisent une seconde expertise des viandes de boucherie fraîches ou préparées, introduites sur leur territoire, le Roi peut, en ce qui concerne les viandes importées dans le royaume et celles provenant d'animaux abattus dans un abattoir public ou dans un abattoir particulier assimilé à l'abattoir public, soumettre cette nouvelle expertise aux modalités qu'il juge nécessaires en vue de sauvegarder la liberté du commerce.

ART. 8.

Het slachtvlees mag niet verkocht, te koop gesteld, gesleten, bewaard of vervoerd worden tenzij het, ingevolge de keuring voorzien in artikel 2, eerste alinea, geschikt verklaard werd voor de voeding.

Het vlees, ongeschikt bevonden voor de voeding, moet onbruikbaar gemaakt worden; het zal naar een vilderij overgebracht, ofwel bedolven worden door de zorg of onder toezicht van de locale politie. Het vervoer er van mag slechts geschieden door de aangestelden van de vilderij of, ingeval van bedelving, met een vrijgeleide van de burgemeester.

In buitengewone gevallen mag afgeweken worden van de voorschriften bepaald in voorgaande alinea, met inachtneming van de door de Koning vast te stellen waarborgen.

ART. 9.

De eigenaar, houder of hoeder van een gestorven dier mag er zich niet van ontdoen noch over het vlees beschikken, tenzij om het de in alinea 2 van voorgaand artikel omschreven bestemming te geven.

De eigenaar, houder of hoeder van een in nood geslacht dier mag er zich niet van ontdoen, noch er over beschikken, tenzij het vlees aan de in artikel 2 voorziene keuring onderworpen werd. Deze moet gedaan worden in de gemeente waar de slachting plaats vond. Indien het vóór de dood gekeeld dier niet gevild werd, mag het vervoer er van naar een openbaar slachthuis toegelaten worden volgens de voorwaarden te bepalen bij koninklijk besluit.

ART. 10.

Vers slachtvlees mag slechts ingevoerd worden bij gehele dieren (al dan niet in tweeën of vieren gedeeld) op voorwaarde dat sommige organen er aan vast zijn en onder overlegging van een officieel gezondheidsgetuigschrift van het land van herkomst.

De Koning bepaalt de organen welke bij de invoer moeten aanwezig zijn, evenals de vermeldingen welke op het gezondheidsgetuigschrift moeten voorkomen.

Hij bepaalt daarenboven de voorwaarden waaraan de invoer van bereid vlees onderworpen is.

ART. 11.

De Koning mag de invoer bij halve dieren of bij kwartieren, zonder dat de organen er aan vast zijn, toelaten, wat betreft vers vlees herkomstig uit landen waar de keuring van de voor de uitvoer bestemde dieren geschiedt onder de voorwaarden en met de waarborgen welke hij voldoende acht.

ART. 8.

Les viandes de boucherie ne peuvent être vendues, exposées en vente, débitées, détenues ou transportées que si elles ont été reconnues propres à la consommation à la suite de l'expertise prescrite à l'article 2, alinéa premier.

Les viandes non reconnues propres à la consommation doivent être dénaturées; elles seront dirigées sur un clos d'équarissage, ou enfouies par les soins ou sous la surveillance de la police locale. Le transport n'en est autorisé que par les préposés du clos ou, en cas d'enfouissement, que moyennant un sauf-conduit du bourgmestre.

Il peut être dérogé aux prescriptions inscrites à l'alinéa précédent dans des cas exceptionnels et moyennant les garanties qui seront déterminées par le Roi.

ART. 9.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal mort naturellement ne peut s'en dessaisir ni disposer de la viande qu'en vue de la destination prescrite à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Le propriétaire, détenteur ou gardien, d'un animal abattu par nécessité ne peut s'en dessaisir ni en disposer que lorsque la viande a été soumise à l'expertise prescrite à l'article 2. Celle-ci doit être pratiquée dans la commune où l'abatage a eu lieu. Si l'animal jugulé avant la mort, n'a pas été dépouillé, le transport peut en être autorisé vers un abattoir public aux conditions qui seront déterminées par arrêté royal.

ART. 10.

Les viandes fraîches de boucherie ne peuvent être importées que par bête entière (divisée ou non en deux ou quatre parties), moyennant l'adhérence de certains organes et la production d'un certificat sanitaire officiel du pays de provenance.

Le Roi détermine les organes dont la présence est exigée à l'importation ainsi que les indications que doit porter le certificat sanitaire.

Il détermine en outre les conditions auxquelles est subordonnée l'importation des préparations de viande.

ART. 11.

Le Roi peut, en ce qui concerne les viandes fraîches de boucherie provenant de pays où l'expertise des animaux destinés à l'exportation se pratique dans des conditions et avec les garanties qu'il juge suffisantes, autoriser l'importation par demi-bête ou par quartier, sans adhérence d'organes.

ART. 12.

Ingevoerd slachtvlees mag slechts tot de invoer toegelaten worden na door de gezondheidsdienst te zijn aanvaard ingevolge een keuring, waarvan de modaliteiten door de Koning bepaald worden. Indien het vlees afgekeurd, doch niet teruggezonden wordt, zal het in beslag genomen worden.

Er wordt, ten laste van de invoerders, een keuringsrecht geheven waarvan het bedrag door de Koning vastgesteld wordt.

ART. 13.

De Koning is gemachtigd in het belang der openbare gezondheid of met het doel bedrog en vervalsing te beletten, de handel, de verkoop, het slijten, het bewaren en het vervoer van slachtvlees evenals van vleeswaren te reglementeren en er toezicht op te houden. Hij kan ook toezien op de bereiding van de vleeswaren.

Hij kan eveneens het gebruik verbieden van stoffen, gereedschappen of voorwerpen die schadelijk of gevaarlijk zijn.

ART. 14.

De Koning is gemachtigd, om gezondheidsredenen en met het doel bedrog te voorkomen, de inrichting en de exploitatie van openbare en private slachthuizen, private slachterijen, vleeshouwerijen, spekslagerijen, vleeswarenfabrieken, koelinstellingen en in 't algemeen van elke instelling, bestemd voor de handel in, of de bereiding, de bewerking of de bewaring van vlees en vleeswaren, aan bijzondere voorwaarden te onderwerpen.

ART. 15.

De Koning kan, met het oog op de openbare gezondheid de uitvoer van slachtvlees regelen en de uitvoer verbieden bij niet-naleving der opgelegde voorwaarden.

ART. 16.

De burgemeester of zijn afgevaardigde, evenals de agenten der Regering die gelast zijn te waken over de uitvoering der maatregelen of reglementen krachtens deze wet genomen, mogen de magazijnen, winkels en om het even welke plaatsen, tot de verkoop van vers, verduurzaamd of bereid vlees bestemd, betreden gedurende al de tijd dat zij voor het publiek toegankelijk zijn.

Zij mogen de bereidingslokalen van hotels, restaurants en daarmede gelijkgestelde inrichtingen betreden gedurende de tijd dat deze voor het publiek toegankelijk zijn.

ART. 12.

Les viandes de boucherie importées ne peuvent être admises à l'entrée qu'après avoir été acceptées par le service sanitaire, à la suite d'un examen dont les modalités sont déterminées par le Roi. Si l'examen est défavorable et s'il n'est pas procédé au refolement, les viandes seront saisies.

Il est prélevé, à charge des importateurs, un droit d'expertise dont le taux est déterminé par le Roi.

ART. 13.

Le Roi est autorisé, dans l'intérêt de la santé publique ou en vue d'empêcher les tromperies et les falsifications, à réglementer et à surveiller le commerce, la vente, le débit, la détention et le transport des viandes de boucherie ainsi que des préparations de viandes et à surveiller la fabrication de ces préparations.

Il peut également interdire l'emploi de matières, ustensiles, ou objets nuisibles ou dangereux.

ART. 14.

Le Roi est autorisé, du point de vue sanitaire et en vue de prévenir les fraudes, à subordonner à des conditions spéciales, l'aménagement et l'exploitation des abattoirs publics et particuliers, des tueries particulières, des boucheries, des charcuteries, des ateliers de préparation, des frigorifères et en général de tout établissement affecté au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes et des préparations de viandes.

ART. 15.

Le Roi est autorisé à réglementer, du point de vue sanitaire, l'exportation des viandes de boucherie et à interdire celle-ci en cas d'inobservation des conditions imposées.

ART. 16.

Le bourgmestre ou son délégué ainsi que les agents du Gouvernement qui ont mission de surveiller l'exécution des mesures ou des règlements arrêtés en vertu de la présente loi, peuvent pénétrer dans les magasins, boutiques et lieux quelconques affectés à la vente, des viandes fraîches, conservées ou préparées, pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public.

Ils peuvent pénétrer dans les locaux de préparation des hôtels, des restaurants et des établissements y assimilés pendant les heures où ceux-ci sont ouverts au public.

Zijn insgelijks te allen tijde aan hun bezoek onderworpen, de bergplaatsen en koelruimten, al dan niet aan een verkooplokaal gehecht, de slachthuizen en slachterijen, evenals de lokalen dienstig bij de bereiding van vleeswaren.

Zij stellen de overtredingen van de desbetreffende wetten en reglementen vast in processen-verbaal die rechtsgeldig zijn, behoudens tegenbewijs. Deze processen-verbaal worden opgemaakt overeenkomstig de wetten op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De wijze of de voorwaarden van monsterneming, evenals de inrichting en de werking der ontledingslaboratoria, worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 17.

Elke gemeente is gehouden, het toezicht te regelen op de vleeswinkels, op de instellingen waar vleeswaren bereid of bewerkt worden, evenals op elke instelling tot het bewaren van vlees.

Het ambt van gemeentelijk opzichter van de vleeswinkels wordt toevertrouwd aan een doctor in de veeartsenijkunde, tevens aangenomen veearts, tot dit doel benoemd, overeenkomstig artikel 125 van de gemeentewet. Deze opzichter kan het bezoekrecht uitoefenen dat bij voorgaand artikel wordt toegekend aan de burgemeesters en hun afgevaardigde, evenals aan de agenten der Regering.

Op voorstel van de belanghebbende gemeenteraden, kan de Gouverneur der Provincie aan de gemeentelijke opzichter van de vleeswinkels machtiging verlenen om zijn ambt ook in de aangrenzende gemeenten uit te oefenen.

De gemeentelijke opzichter van de vleeswinkels mag terzelfder tijd de functies van vleeskeurder uitoefenen welke hem mochten toevertrouwd zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.

ART. 18.

Door de bepalingen van deze wet wordt geen afbreuk gedaan aan de rechten die de van kracht zijnde wetten aan de gemeenteoverheden toekennen om zich te verzekeren van de conformiteit van de verkoop en van de gaafheid van het vlees en de vleeswaren.

ART. 19.

Worden afgeschaft : artikel 1 van de wet van 31 Juli 1889 luidende herziening der gemeentereglementen waarbij de slachthuisrechten vastgesteld worden; de alinea's 5, 6, 7 en 8 van artikel 1 van de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsing der levensmiddelen; de wet van 30 December 1895 houdende wijziging der bepalingen aangaande de vleeshandel; de laatste alinea van

Sont également soumis à leur visite, à toute heure, les dépôts et frigorifères, annexés ou non à un local de vente, les abattoirs et tueries ainsi que les locaux qui servent à la préparation des viandes.

Ils constatent les infractions aux lois et règlements sur la matière par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Ces procès-verbaux sont dressés conformément aux dispositions des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le mode ou les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyse, sont réglés par arrêté royal.

ART. 17.

Toute commune est tenue d'organiser l'inspection des débits, des ateliers de préparation ou de fabrication et de tout établissement servant à la détention des viandes.

Les fonctions d'inspecteur communal des débits sont confiées à un médecin vétérinaire agréé et nommé à cet effet, conformément à l'article 125 de la loi communale. Cet inspecteur peut exercer le droit de visite conféré à l'article précédent aux bourgmestres et à leur délégué ainsi qu'aux agents du Gouvernement.

Sur proposition des conseils communaux intéressés, l'inspecteur communal des débits peut être autorisé par le Gouverneur de la province à exercer ses attributions dans les communes limitrophes.

L'inspecteur communal des débits peut exercer cumulativement les fonctions d'expert des viandes qui lui seraient confiées conformément aux dispositions de l'article 5.

ART. 18.

Il n'est en rien préjudicié par les dispositions prévues dans la présente loi aux droits que les lois en vigueur confèrent aux autorités communales en vue de s'assurer de la fidélité du débit et de la salubrité des viandes et des préparations de viandes.

ART. 19.

Sont abrogés : l'article premier de la loi du 31 juillet 1889 portant revision des règlements communaux établissant des droits d'abattoir; les alinéas 5, 6, 7 et 8 de l'article premier de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires, la loi du 30 décembre 1895 apportant des modifications aux dispositions qui régissent le commerce des viandes, le dernier alinéa de l'article premier de la loi

artikel 1 van de wet van 18 Juni 1887 houdende instelling van een invoerrecht op het vee en het vlees; de wet van 30 Januari 1892 betreffende de invoer van vers schapenvlees; artikel 2 van de wet van 14 Juli 1919 aangevuld bij die van 1 Juli 1922 betreffende de invoer van vers runds- en varkensvlees.

Wordt ingetrokken het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 houdende wijziging van het keuringsloon op ingevoerd vlees, getroffen krachtens de wet van 17 Mei 1933 waarbij aan de Regering de bevoegdheid wordt toegekend om haar toe te laten sommige maatregelen te treffen met het oog op het financieel herstel en het verwezenlijken van het begrotingsevenwicht.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen betreffende de slachthuizen en de private slachterijen.

ART. 20.

Worden voor het slachten van slachtdieren toegelaten : de openbare slachthuizen, de slachthuizen gelijkgesteld met openbare slachthuizen en de private slachterijen in zover die drie categorieën van inrichtingen voldoen aan de inrichtings- en exploitatievoorwaarden die door de Koning worden vastgesteld. Het onderzoek *ante mortem* van de in de slachthuizen geslachte dieren is verplicht.

ART. 21.

Worden gelijkgesteld met openbare slachthuizen :

a) De exportslachthuizen, aangenomen door de Regering;

b) De reeds opgerichte private slachthuizen die het bewijs geleverd hebben dat zij aan de inrichtings- en exploitatievoorwaarden voldaan hebben, voorzien voor de aangenomen exportslachthuizen, evenals de private slachthuizen die, na de aanname van deze wet, op meer dan tien kilometer afstand van een openbaar slachthuis opgericht worden en die aan de bovenvermelde voorwaarden voldoen. In geval van niet-inachtneming van deze voorwaarden is de exploitatie van het slachthuis verboden, zodra hiertoe bevel gegeven wordt door de Minister die het toezicht op de vleeskeuring onder zijn bevoegdheid heeft.

In deze twee soorten slachthuizen zijn de vleeskeuring en het toezicht toevertrouwd aan veeartsen; door de Koning benoemd, maar wier bezoldiging ten laste van de exploitant is.

Geen enkele slachtverrichting mag er gebeuren bij afwezigheid van de vleeskeurder.

du 18 juin 1887 établissant un droit d'entrée sur les bestiaux et les viandes, la loi du 30 janvier 1892 relative à l'importation des viandes fraîches de moutons, l'article 2 de la loi du 14 juillet 1919 complétée par la loi du 1^{er} juillet 1922, concernant l'importation des viandes fraîches de bovidés et de porcs.

Est rapporté, l'arrêté royal du 14 août 1933 portant modification de la taxe pour l'expertise des viandes importées, pris en vertu de la loi du 17 mai 1933 attribuant compétence au Gouvernement pour lui permettre de prendre certaines mesures en vue du redressement financier et de la réalisation de l'équilibre budgétaire.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales concernant les abattoirs et les tueries particulières.

ART. 20.

Sont autorisés en vue de l'abatage des animaux de boucherie, les abattoirs publics, les abattoirs assimilés aux abattoirs publics et les tueries particulières pour autant que ces trois catégories d'établissements répondent aux conditions d'installation et d'exploitation qui seront fixées par le Roi. L'examen *ante mortem* des animaux sacrifiés dans les abattoirs est obligatoire.

ART. 21.

Sont assimilés aux abattoirs publics :

a) Les abattoirs d'exportation agréés par le Gouvernement;

b) Les abattoirs particuliers déjà établis qui ont fourni la preuve qu'ils ont satisfait aux conditions d'installation et de fonctionnement prévues pour les abattoirs d'exportation agréés, ainsi que les abattoirs particuliers qui, après le vote de la présente loi, s'établissent à plus de dix kilomètres d'un abattoir public et satisfont aux conditions susmentionnées. En cas d'inobservation de ces conditions, l'exploitation de l'abattoir est interdite dès signification donnée par le Ministre qui a la surveillance de l'expertise des viandes dans ses attributions.

Dans les abattoirs de l'une et l'autre de ces catégories, le service d'expertise et de surveillance y est confié à des médecins vétérinaires nommés par le Roi, mais dont la rémunération est supportée par l'exploitant.

Aucune opération d'abatage n'y sera admise en l'absence de l'expert.

Worden er streng verboden :

- de toevoer van gekeelde of niet gekeelde dierenlijken;
- de toevoer van verongelukte dieren, tenzij het dieren betreft die slechts een breuk vertonen;
- de toevoer van dieren met uitwendige tekenen van ziekte welke doen twifelen aan de gezondheid van het vlees.

ART. 22.

De exploitatie van private slachterijen is aan de volgende voorwaarden onderworpen :

- a) De slachterijen dienen te voldoen aan de inrichtings- en exploitatievoorwaarden te bepalen door de Koning;
- b) Ze moeten uitsluitend dienen voor het slachten van normale slachtdieren; de noodslachtingen worden er streng verboden evenals de toevoer van gekeelde dieren;
- c) Het vlees, voortkomende van in slachterijen afgemaakte dieren, mag niet buiten het grondgebied der gemeente vervoerd worden, tenzij met bijzondere vergunning van de Inspectiedienst van de Vleeshandel. Het dient rechtstreeks overgebracht naar de vleeshouwerijen die, overeenkomstig artikel 1, cijfer 4, door deze slachterijen uitsluitend mogen bevoorradad worden;
- d) de private slachterijen mogen hun vlees slechts laten bereiden in vleeswarenfabrieken die uitsluitend voor hen werken;
- e) Vlees, afkomstig van dieren in de slachterijen afgemaakt, moet een bijzondere keuringsstempel dragen.

ART. 23.

De bovenstaande bepalingen zijn onafhankelijk van die, toepasselijk op de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijk geachte inrichtingen.

ART. 24

Het slachten op de hoeve is verboden, tenzij in geval van noodslachting van een dier behorend tot het bedrijf, alsook indien het dier niet verplicht onderworpen is aan de keuring krachtens artikel 2 van deze wet.

Een algemeen reglement mag ter toepassing van het bepaalde in het laatste lid van artikel 3, voorschrijven dat een bijkomende keuring zal geschieden in een openbaar slachthuis. De behandelende veearts of de plaatselijke keurder zal in dat geval een geleidelijet afleveren dat over de toestand van het dier aanduidingen verstrekt die nuttig zijn voor de keuring in het openbaar slachthuis. Hij zal onmiddellijk aan de directeur van het slachthuis kennis geven van de aankomst van het dier.

Y sont strictement interdites :

- l'entrée des cadavres d'animaux jugulés ou non;
- celle des animaux accidentés, si ce n'est par fracture;
- celle des animaux dont les affections apparentes font douter de la salubrité de la viande.

ART. 22.

L'exploitation des tueries particulières est subordonnée aux conditions fixées ci-après :

- a) Les tueries devront satisfaire aux conditions d'installation et d'exploitation fixées par le Roi;
- b) Elles devront servir exclusivement à l'abatage des bêtes de boucherie normales; les abatages de nécessité et l'admission des bêtes jugulées y seront strictement interdits;
- c) Les viandes provenant des bêtes sacrifiées dans les tueries ne pourront être transportées hors du territoire de la commune, à moins d'autorisation spéciale du Service d'inspection du commerce des viandes, et seront acheminées directement vers les boucheries que ces tueries sont autorisées à desservir de façon exclusive, conformément à l'article premier, n^o 4;
- d) Les tueries particulières ne peuvent faire préparer leurs viandes que dans des ateliers travaillant exclusivement pour elles;
- e) Les viandes provenant d'animaux sacrifiés dans les tueries porteront une marque spéciale d'expertise.

ART. 23.

Les dispositions qui précèdent sont indépendantes de celles qui régissent les établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes.

ART. 24.

L'abatage à la ferme est interdit sauf dans le cas d'abatage d'urgence d'un animal de l'exploitation ainsi que dans le cas où l'animal n'est pas obligatoirement soumis à l'expertise en vertu de l'article 2 de la présente loi.

Un règlement général peut, en application de la disposition inscrite à l'article 3, dernier alinéa, prescrire qu'une expertise supplémentaire sera effectuée dans un abattoir public. Le vétérinaire traitant ou l'expert local délivrera en ce cas un certificat passavant donnant, sur l'état de l'animal, les indications utiles pour l'expertise à l'abattoir public et il informera immédiatement le directeur de l'abattoir de l'arrivée de l'animal.

ART. 25.

Rondom de openbare slachthuizen, waarvan de inrichting en de werking in elk opzicht door de Regering voldoende geacht worden, kan de Koning een gebied bepalen waarin voortaan geen gelijk-aardig slachthuis zal mogen opgericht worden.

ART. 26.

Vlees uit openbare slachthuizen, die niet voldoen aan de inrichtings- en exploitatievoorwaarden, welke bevredigend geacht worden door de Minister die bevoegd is voor het toezicht op de vleeskeuring, mag na een termijn, bepaald op eensluidend advies van een bijzondere commissie, niet buiten de gemeente vervoerd worden. Het moet een bijzondere keurings-stempel dragen.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende de handel in vis, gevogelte en wild.

ART. 27.

De bepalingen van hoofdstuk I van deze wet kunnen, bij koninklijk besluit, gedeeltelijk toepas-selijk verklaard worden op vis, gevogelte en wild, voor een tijdperk dat twee jaar niet mag overschrijden.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 28.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 500 frank tot 5000 frank of met één dier straffen alleen, desnoods onverminderd de toepassing der straffen voorzien in het Wetboek van Strafrecht, inzonderheid op het gebied van vervalsing, hij die de bepalingen van de artikelen 2, eerste alinea, 8 en 9 van deze wet overtreden heeft. Bij herhaling, binnen twee jaar na de laatste veroordeling, wordt steeds gevangenisstraf uitgesproken, tenzij de rechter de ontzettingsmaatregel, voorzien in de laatste alinea, toepast.

De schuldige kan daarenboven, overeenkomstig artikel 33 van het Wetboek van Strafrecht, veroordeeld worden tot ontzetting.

De rechtbank mag de aanplakking van het vonnis op door haar bepaalde plaatsen en de inlassing er van in zijn geheel of in uittreksel, in door haar aangewezen dagbladen bevelen, alles op kosten van de veroordeelde; de aanplakking van het vonnis moet bevolen worden, indien de veroordeelde een vleeswinkel exploiteert.

ART. 25.

Le Roi peut déterminer autour des abattoirs publics dont les installations et le fonctionnement sont reconnus satisfaisants à tous égards par le Gouvernement, une zone dans laquelle ne pourra s'ouvrir désormais un abattoir similaire.

ART. 26.

Les viandes provenant d'abattoirs publics qui ne satisfont pas aux conditions d'installation et d'exploitation jugées satisfaisantes par le Ministre qui a la surveillance de l'expertise des viandes de boucherie dans ses attributions ne pourront, après un délai qui sera fixé sur avis conforme d'une commission spéciale, être transportées en dehors de la commune. Elles porteront une marque spéciale d'expertise.

CHAPITRE III.

Dispositions spéciales concernant le commerce du poisson, des volailles et du gibier.

ART. 27.

Les dispositions du chapitre I^{er} de la présente loi peuvent, par arrêté royal, être rendues partiellement applicables en ce qui concerne le poisson, les volailles et le gibier, pour un terme qui ne pourra excéder deux ans.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 28.

Sans préjudice de l'application, s'il y a lieu, des peines prévues par le Code pénal, notamment en matière de falsification, est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 500 francs à 5.000 francs ou de l'une de ces peines seulement, celui qui a contrevenu aux dispositions prévues aux articles 2, premier alinéa, 8 et 9 de la présente loi. En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, une peine d'emprisonnement est toujours prononcée, à moins que le juge ne fasse application de la mesure d'interdiction prévue au dernier alinéa.

Le coupable peut, de plus, être condamné à l'interdiction, conformément à l'article 33 du Code pénal.

Le tribunal peut ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné; l'affichage doit être ordonné si le condamné exploite un magasin de débit.

De rechtbank kan ingelijks, hetzij voor een termijn van ten hoogste twee jaar, hetzij definitief, aan de schuldige verbod opleggen een beroep uit te oefenen dat betrekking heeft op de handel, de bereiding, de bewerking of de bewaring van vlees. Inbreuk op dit verbod wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden.

ART. 29.

De straffen, voorzien bij artikel 184 van het Wetboek van Strafrecht, toepasselijk op degene die een keuringsstempel heeft nagemaakt of die gebruik gemaakt heeft van een nagemaakte stempel, worden eveneens uitgesproken tegen degene die gebruik gemaakt heeft van een officiële stempel, zonder er wettelijk toe gemachtigd te zijn.

Het in bezit hebben van een nagemaakte stempel of het niet gerechtvaardigd bezit van een officiële stempel wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met één van die straffen alleen.

In geval van veroordeling, uitgesproken op grond van dit artikel, kan de rechtbank bovendien het bepaalde in de laatste twee alinea's van voorgaand artikel, toepassen.

Indien de schuldige een beroep uitoefent of een betrekking heeft die verband houdt met de handel, de bereiding, de bewerking of de bewaring van vlees, zal de gevangenisstraf noodzakelijkerwijze moeten uitgesproken worden, tenzij de rechter de ontzettingmaatregel, voorzien in de laatste alinea van artikel 28, toepast.

ART. 30.

Slachtvlees en dierenlijken, verkocht, te koop gesteld, gesleten, bewaard of vervoerd in strijd met de bepalingen in de artikelen 2, 8 en 9 van deze wet en met de reglementen genomen ter uitvoering er van, zullen inbeslaggenomen en verbeurd verklaard worden.

Indien het vlees voor de voeding geschikt is, wordt het ter beschikking gesteld van de gemeente waar het misdrijf werd gepleegd, met opdracht het af te geven aan de Commissie van Openbare Onderstand naargelang van de behoeften van deze instelling; in tegenovergesteld geval zullen de inbeslaggenomen waren onbruikbaar worden gemaakt.

ART. 31.

De overtredingen van de andere bepalingen van deze wet en van de reglementen genomen ter uitvoering er van worden gestraft met geldboete van 1 tot 25 frank en gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen of met één van die straffen alleen.

Le tribunal peut, en outre, prononcer, soit pour une durée qui n'excède pas deux ans, soit d'une façon définitive, l'interdiction pour le coupable d'exercer une profession se rapportant au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes. L'infraction à cette défense est punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois.

ART. 29.

Les peines prévues par l'article 184 du Code pénal, applicables à celui qui a contrefait une marque d'expertise ou a fait usage d'une marque contrefaite sont également prononcées contre celui qui, non légalement habilité, a fait usage d'une marque officielle.

La détention d'une marque contrefaite ou la possession injustifiée d'une marque officielle sont punies d'un emprisonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de condamnation prononcée en vertu du présent article, le tribunal peut, en outre, faire application des dispositions prévues par les deux derniers alinéas de l'article précédent.

Si le coupable exerce une profession ou remplit un emploi se rapportant au commerce, à la préparation, à la fabrication ou à la conservation des viandes, la peine d'emprisonnement sera nécessairement prononcée, à moins que le juge ne fasse application de la mesure d'interdiction prévue au dernier alinéa de l'article 28.

ART. 30.

Les viandes de boucherie et les cadavres d'animaux vendus, exposés en vente, débités, détenus ou transportés en contravention aux dispositions des articles 2, 8 et 9 de la présente loi, et des règlements pris en vue de leur exécution, seront saisis et confisqués.

Si la viande peut servir à un usage alimentaire, elle est mise à la disposition de la commune où le délit a été commis, avec charge de la remettre à la Commission d'Assistance Publique, selon les besoins de celle-ci; dans le cas contraire, les produits saisis seront mis hors d'usage.

ART. 31.

Les infractions aux autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vue de leur exécution seront punies d'une amende de 1 à 25 fr. et d'un emprisonnement de 1 à 7 jours ou de l'une de ces peines seulement.

Het bedorven of schadelijk verklaard vlees en de dito vleeswaren, in het bezit van de schuldige gevonden, worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Bij herhaling binnen twee jaar na de laatste veroordeling wegens dezelfde overtreding, kan de straf verdubbeld worden en kan de rechter, indien het een inbreuk betreft op het reglement genomen krachtens artikel 14, de sluiting van de inrichting bevelen.

De sluiting van de inrichting kan uitgesproken worden bij de eerste veroordeling in geval van inbreuk op de bepalingen der laatste twee alinea's van artikel 21 of op die van littera b) van artikel 22.

ART. 32.

Is van rechtswege nietig, de verkoop van slachtvlees voorzien van een valse stempel.

Dit vlees zal in beslag genomen en verbeurd verklaard worden omdat het niet aan een regelmatige keuring onderworpen werd.

Afgezien van de straffen, bij artikel 184 van het Wetboek van Strafrecht bedreigd, en van artikel 29 hierboven, zal degene die te kwader trouw in het bezit is van dergelijk vlees, gestraft worden met de straffen voorzien bij artikel 28 van deze wet.

ART. 33.

Worden gestraft met geldboete van 50 tot 200 frank, desnoods onverminderd de toepassing der straffen bepaald bij de artikelen 269 tot 274 van het Wetboek van Strafrecht, zij die geweigerd of zich verzet hebben tegen de bezoeken, de inspectie of de monsterneming door de agenten die gemachtigd zijn de overtredingen op de wetten en reglementen betreffende het voorwerp van deze wet, op te sporen en vast te stellen.

Bij herhaling binnen twee jaar na de laatste veroordeling wegens overtreding voorzien bij de eerste alinea van dit artikel, kan de rechtbank de geldboete verhogen tot 500 frank en een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden uitspreken.

ART. 34.

Al de bepalingen van boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de misdrijven bij deze wet voorzien.

Les viandes et préparations de viandes, corrompues ou déclarées nuisibles, trouvées en la possession du coupable, sont saisies et confisquées.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour la même infraction, la peine peut être élevée au double et le juge peut, s'il s'agit d'infraction au règlement pris en vertu de l'article 14, prononcer la fermeture de l'établissement.

La fermeture de l'établissement peut être prononcée dès la première condamnation en cas d'infraction aux dispositions des deux derniers alinéas de l'article 21 ou à celles du littera b) de l'article 22.

ART. 32.

Est nulle de plein droit la vente des viandes de boucherie revêtues d'une fausse estampille.

Ces viandes seront saisies et confisquées pour n'avoir pas été soumises à l'expertise régulière.

Indépendamment des peines comminées par l'article 184 du Code pénal et de l'article 29 ci-dessus, le détenteur de mauvaise foi sera puni de celles prévues à l'article 28 de la présente loi.

ART. 33.

Sont punis d'une amende de 50 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections ou à la prise d'échantillons par les agents investis du droit de rechercher et de constater les infractions aux lois et règlements relatifs à l'objet de la présente loi.

En cas de récidive dans les deux ans de la dernière condamnation pour l'infraction prévue par l'alinéa premier du présent article, le Tribunal peut élever l'amende jusqu'à 500 francs et prononcer un emprisonnement de huit jours à deux mois.

ART. 34.

Toutes les dispositions du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.